Meng Gemeng, mäi Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão

gemeng CLIÄRREF

Bierger-Guide

Guide du citoyen Bürgerleitfaden
Citizen's guide Guia do cidadão

SYVICOL
Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises

Zesummelieweñ

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

Virwuert

Max Hahn, Minister fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

Sidd Dir viru Kuerzem eréischt an Är Gemeng geplënnert? Oder wunnt Dir scho laang hei? Sidd Dir op der Sich no Informatiounen, fir lech besser erëm ze fannen? Är Gemeng ass méi eréi just Äre Wunnuert, si ass och eng lieweg Plaz, wou Dir deelhuelen an lech engagéiere kënnt. Dir kënnt dozou bäidroen, Är Gemeng weider z'entwéckelen an een interkulturellt Zesummeliewe fir jidderee mat ze gestalten. Ganz einfach andeems Dir lech an Ärem Alldag un de lokalen a regionalen Aktivitéite bedeelegt.

De Guide „Meng Gemeng, mäi Guide" liwwert lech déi Informatiounen, déi Dir braucht, fir dass Dir lech gutt zu Recht fannt, a méi iwwer Eventer, Initiativen an Aktivitéite gewuer gitt, déi an Ärer Gemeng ugebuede ginn. An dësem Guide fannt Dir Iddien, wéi Dir lech a verschiddene Beräicher wéi dem Benevolat, der Bildung, der Pratique des langues oder der politescher Participatioun engagéiere kënnt an esou mat Äre Matbierger interagéiere kënnt.

Ech soen der Gemeng Cliärref villmools Merci fir hir Ënnerstëtzung beim Ausschaffe vun dësem Guide, dee ville Bierger vun Notze wäert sinn.

Ech wënschen lech eng agreabel Lecture a vill Freed mam Guide!

FR Préface

Max Hahn, Ministre de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Vous êtes-vous récemment installé dans votre commune ? Ou y vivez-vous déjà depuis longtemps ? Êtes-vous à la recherche d'informations pour mieux vous y retrouver ? Votre commune est bien plus que votre lieu de résidence, c'est aussi un lieu vivant où vous pouvez participer et vous engager. Vous pouvez aider à faire évoluer votre commune et à co-construire un Vivre-ensemble interculturel pour chacune et chacun. Tout simplement en participant, au quotidien, aux activités locales et régionales.

Le guide « Meng Gemeng, mäi Guide » vous donnera les informations nécessaires de votre commune pour vous repérer facilement et pour mieux connaître les événements, les initiatives et les activités proposées. Grâce à ce guide, vous obtenez des idées d'engagement et d'interaction avec vos concitoyens, dans des domaines aussi divers que le bénévolat, l'apprentissage, la pratique des langues ou encore la participation politique.

Je remercie vivement la commune de Clervaux qui a contribué à l'élaboration du présent guide au profit de tous les citoyens.

Je vous souhaite une agréable lecture et beaucoup de plaisir à l'utiliser !

DE Vorwort

Max Hahn, Minister für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

Sind Sie erst vor Kurzem in Ihre Gemeinde gezogen? Oder leben Sie schon länger dort? Sind Sie auf der Suche nach Informationen, um sich besser zurechtzufinden? Ihre Gemeinde ist mehr als nur Ihr Wohnort, sie ist auch ein lebendiger Ort, an dem Sie teilnehmen und sich engagieren können. Sie können dazu beitragen, Ihre Gemeinde weiterzuentwickeln und ein interkulturelles Zusammenleben für jeden und jede mitzugestalten. Ganz einfach, indem Sie sich im Alltag an lokalen und regionalen Aktivitäten beteiligen.

Der Bürgerleitfaden „Meng Gemeng, mäi Guide" bietet Ihnen die notwendigen Informationen aus Ihrer Gemeinde, damit Sie sich leicht zurechtfinden und mehr über die angebotenen Veranstaltungen, Initiativen und Aktivitäten erfahren können. Mithilfe dieses Leitfadens erhalten Sie Ideen, wie Sie sich engagieren und mit Ihren Mitbürgern interagieren können, und zwar in unterschiedlichen Bereichen wie der ehrenamtlichen Tätigkeit, der Bildung, der Sprachpraxis oder der politischen Partizipation.

Ich danke der Gemeinde Clerf herzlich für ihre Unterstützung bei der Erstellung dieses Leitfadens zum Nutzen aller Bürger.

Ich wünsche Ihnen eine angenehme Lektüre und viel Spaß damit!

EN Foreword

Max Hahn, Minister for Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

Are you new to your municipality? Or have you been living here for a long time? Are you looking for information to help you find your way around? Your municipality is much more than just your place of residence, it is also a lively place, where you can participate and get involved. You can help your municipality evolve and support intercultural living together for everyone. Simply by participating in local and regional activities in your everyday life.

The citizen's guide "Meng Gemeng, mäi Guide" provides you with all the necessary information about your municipality so that you can easily find your way around and learn more about the events, initiatives and activities on offer. In this guide, you can find ideas on how to get involved and interact with your fellow citizens, in areas as diverse as volunteering, learning, practicing languages and political participation.

I would like to thank the municipality of Clervaux for contributing to the development of this guide for the benefit of all citizens.

I hope you enjoy reading it and have a lot of fun using it!

PT Prefácio

Max Hahn, Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento dos Refugiados

Mudou-se recentemente para a sua comuna? Ou já reside nela há muito tempo? Está à procura de informações para melhor se orientar? Bem mais do que apenas o seu local de residência, a sua comuna é também o sítio no qual pode participar e envolver-se. É fácil contribuir para a evolução da sua comuna e para a consolidação da convivência intercultural por parte de todos: basta participar, quotidianamente, nas atividades locais e regionais.

Este guia, "Meng Gemeng, mäi Guide", lhe dá as informações necessárias da sua comuna para orientar-se facilmente e para estar a par dos eventos, das iniciativas e das atividades propostas. Propõe-lhe ideias para envolvimento e interação com concidadãos em domínios tão diversos quanto o voluntariado, a aprendizagem, a prática de línguas ou ainda a participação política.

Os meus mais sinceros agradecimentos à comuna de Clervaux, que contribuiu para a elaboração deste guia para o benefício de todos os cidadãos.

Desejo-lhe boa leitura e muito prazer na sua utilização!

Virwuert

Emile Eicher, President vum Gemengesyndikat SYVICOL

Ee gelongent Zesummeliewe bedeit, datt all Bierger sech a senger Gemeng Doheem fillt a Loscht huet, sech um politeschen a soziale Liewen ze bedeelegen, sech zum Beispill an d'Wielerlëschten aschreift, an zu enger gemeinsamer Opfaassung vum respektvolle Mateneen an der Gemeng bäidréit.

D'Gemenge sinn oft déi éischt Ulafstell, wann et dorëms geet, sech an engem neie Land oder an enger neier Gemeng ze orientéieren. Gläichzäiteg fënnt an de Gemengen awer och dat deeglecht Zesummeliewe statt, sief et um kulturellen oder sportleche Plang, am Kader vum Veräinsliewen oder einfach am Austausch am Alldag.

E gelongent Zesummeliewe fänkt mat engem gegléckten Empfang an enger effektiver Wëllkommenskultur un. An deem Sënn hoffen ech, datt lech dëse Guide eng Orientéierungshëllef an Ärer neier Gemeng ass an lech dozou inspiréiert, fir voll a ganz um Zesummeliewen an Ärer Gemeng deelzehuelen.

FR

Préface

Emile Eicher, Président du Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (SYVICOL)

Le Vivre-ensemble réussi signifie que tous les citoyens se sentent chez eux dans la commune, qu'ils participent à la vie politique et sociale, par exemple en s'inscrivant sur les listes électorales, et qu'ils contribuent à une vision commune du Vivre-ensemble respectueux dans la commune.

Les communes sont souvent le premier point de contact lorsqu'il s'agit de s'orienter dans un nouveau pays ou dans une nouvelle commune. Parallèlement, c'est dans les communes que se déroule le Vivre-ensemble quotidien, que ce soit au niveau culturel ou sportif, dans la vie associative ou dans nos échanges habituels.

Le Vivre-ensemble réussi commence par un accueil réussi et le développement d'une véritable culture de bienvenue. Dans ce sens, j'espère que cette brochure vous servira de guide dans votre nouvelle commune et vous inspirera à participer pleinement au Vivre-ensemble dans votre commune.

DE Vorwort

Emile Eicher, Präsident des Gemeindesyndikats SYVICOL

Ein gelungenes Zusammenleben bedeutet, dass sich alle Bürger in ihrer Gemeinde zuhause fühlen und sich gerne am politischen und sozialen Leben beteiligen, indem sie sich zum Beispiel ins Wählerverzeichnis eintragen und zu einem gemeinsamen Verständinis eines respektvollen Miteinanders in der Gemeinde beitragen.

Die Gemeinden sind oft die erste Anlaufstelle, wenn es darum geht, sich in einem neuen Land oder einer neuen Gemeinde zurechtzufinden. Gleichzeitig findet in den Gemeinden das tägliche Zusammenleben statt, sei es auf kultureller oder sportlicher Ebene, im Vereinsleben oder im alltäglichen Austausch.

Ein gelungenes Zusammenleben fängt mit einem geglückten Empfang und einer echten Willkommenskultur an. In diesem Sinne hoffe ich, dass Ihnen diese Broschüre eine Orientierungshilfe in Ihrer neuen Gemeinde ist und Sie dazu inspiriert, sich voll und ganz am Zusammenleben in Ihrer Gemeinde zu beteiligen.

EN Foreword

Emile Eicher, President of the Association of Luxembourg Cities and Municipalities (SYVICOL)

A thriving community life makes all citizens feel welcome and at home. It encourages people to participate in political and social life, for example by registering on the electoral roll, and makes them want to contribute to a shared vision of respectful living together in the municipality.

Municipal administrations are often the first point of contact when it comes to finding your feet in a new country or a new municipality. At the same time, our daily living together takes place in the municipalities, be it on a cultural or sporting level, within clubs and associations or in our normal everyday exchanges.

Successful living together starts with a pleasant reception and a true culture of welcome. With this in mind, I hope that this welcome brochure will help to guide you in your new municipality and inspire you to participate fully in the community life in your municipality.

PT Prefácio

Emile Eicher, Presidente da União das Cidades e Municípios do Luxemburgo (SYVICOL)

O sucesso da convivência implica que todos os cidadãos se sintam em casa na comuna, participem na vida política e social, inscrevendo-se, por exemplo, nos cadernos eleitorais, e contribuam para uma visão comum de uma convivência cordial na comuna.

As comunas são frequentemente o primeiro ponto de contacto quando se trata de nos orientarmos num país novo ou numa comuna nova. Ao mesmo tempo, é nas comunas que se desenrola a convivência quotidiana, quer a nível cultural ou desportivo, quer na vida associativa ou nas nossas interações habituais.

A convivência bem-sucedida começa com um acolhimento cordial e o desenvolvimento de uma verdadeira cultura de boas-vindas. Nesse sentido, espero que esta brochura lhe sirva de guia na sua nova comuna e o(a) inspire a participar plenamente na convivência na sua comuna.

Virwuert

Georges Keipes, Buergermeeschter vun der Gemeng Cliärref

Léif Matbierger!

Et ass mir eng grouss Freed Eech Wëllkomm ze heeschen an eiser Gemeng. Well et wichteg ass, seng Noperen a Matmënschen ze kennen, sech géigesäiteg ze hëllefen an ee frëndlechen Ëmgang ënnereneen ze pfleegen a well d'Zesaameliäwwen tëschent alle Bierger an enger Gesellschaft wichtig ass, wann et ëm d'Liäwwensqualitéit geet, sënn ech frou Eech matzedeelen dass Dir eng iwwerschaffte Versioun vam Biergerguide an den Hänn haalt. Eng Gesellschaft ka nëmme Bestand ha wann d'Mënschen sech doheem féilen a genau dat ass och eist Aleies, nämlech dass eis Matmënschen sech an eiser Gemeng doheem féilen.

An dësem Biergerguide fannt Dir deemno wesentlech Informatiounen déi Eech sollen ënnerstëtzen an een Iwwerbléck ginn, iwwer déi verschidde Kontaktstellen an administrativ Prozeduren, fir eech am Alldag ze hëllefen awer och viran allem eech am Alldag z'orientéieren. Ech wënschen Eech all eng interessant Entdeckung van eiser Gemeng op de nächste Säiten a mir géifen eis freeën iwwert all Feedback !

FR Préface

Georges Keipes, Bourgmestre de la commune de Clervaux

Chers citoyens !

C'est un grand plaisir pour nous de vous accueillir dans notre commune. Parce qu'il est important de connaître ses voisins et ses concitoyens, de s'entraider et d'entretenir des relations amicales, et parce que la cohabitation de tous les citoyens d'une société est importante pour la qualité de vie, j'ai le plaisir de vous annoncer que vous tenez entre vos mains une version révisée du Guide du Citoyen. Une société ne peut exister que si les gens se sentent chez eux, et c'est exactement ce que nous souhaitons, à savoir que nos concitoyens se sentent chez eux dans notre commune.

Vous trouverez donc dans ce Guide du Citoyen les principales informations qui vous accompagneront et vous donneront une vue d'ensemble des différents points de contact et des démarches administratives pour vous aider dans votre quotidien, mais aussi et surtout pour vous orienter. Je vous souhaite à tous un voyage intéressant à la découverte de notre commune au fil des pages et nous nous réjouissons de vos réactions !

DE Vorwort

Georges Keipes, Bürgermeister der Gemeinde Clerf

Liebe Mitbürger!

Es ist uns eine große Freude, Sie in unserer Gemeinde willkommen zu heißen. Da es wichtig ist, seine Nachbarn und Mitbürger zu kennen, sich gegenseitig zu helfen und freundschaftliche Beziehungen zu pflegen, und da das Zusammenleben aller Bürger einer Gesellschaft für die Lebensqualität wichtig ist, freue ich mich, Ihnen mitteilen zu können, dass Sie eine überarbeitete Version des Bürgerleitfadens in den Händen halten. Eine Gesellschaft kann nur existieren, wenn sich die Menschen zu Hause fühlen, und genau das hoffen wir, nämlich dass sich unsere Mitbürger in unserer Gemeinde zu Hause fühlen.

In diesem Bürgerleitfaden finden Sie daher die wichtigsten Informationen, die Sie begleiten und Ihnen einen Überblick über die verschiedenen Anlaufstellen und Behördengänge geben sollen, um Ihnen in Ihrem Alltag zu helfen, aber auch und vor allem, um Ihnen Orientierung zu geben. Ich wünsche Ihnen allen eine interessante Entdeckungsreise durch unsere Gemeinde auf diesen Seiten und wir freuen uns auf Ihre Reaktionen!

EN Foreword

Georges Keipes, Mayor of the municipality of Clervaux

Dear citizens !

We are delighted to welcome you to our municipality. Because it's important to get to know your neighbours and fellow residents, to help each other and maintain friendly relations, and because the cohabitation of all the citizens of a society is important for the quality of life, I'm pleased to announce that you have in your hands a revised version of the Citizen's Guide. A society can only exist if people feel at home, and that's exactly what we aim at, that our fellow citizens should feel at home in our municipality.

In this Citizen's Guide, you will therefore find the main information that will give you an overview of the various points of contact and administrative procedures to help you in your daily life, but also and above all to orientate you. I wish you all an interesting journey of discovery through the pages of our community, and we look forward to your feedback!

PT Prefácio

Georges Keipes, Burgomestre da comuna de Clervaux

Caros cidadãos!

É com grande prazer que lhes damos as boas-vindas à nossa comuna. Porque é importante conhecer os nossos vizinhos e concidadãos, ajudar-nos mutuamente e manter relações de amizade, e porque a coabitação de todos os cidadãos de uma sociedade é importante para a qualidade de vida, tenho o prazer de anunciar que têm nas suas mãos uma versão revista do Guia do Cidadão. Uma sociedade só pode existir se as pessoas se sentirem em casa, e é exatamente nisso que acreditamos, que os nossos concidadãos devem sentir-se em casa no nosso município.

Assim, neste Guia do Cidadão, encontrarão as principais informações que os ajudarão e lhes darão uma visão geral dos vários pontos de contacto e procedimentos administrativos para os ajudar na sua vida quotidiana, mas também e sobretudo para os orientar. Desejo a todos uma interessante viagem de descoberta através das páginas da nossa comunidade, e aguardamos com expetativa os seus comentários!

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality Descubro a minha comuna

Meng Gemeng an Zuelen 16
Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

D'Gebaier 19
Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

D'Servicer 20
Les services Dienstleistungen
Services Serviços

D'Mobilitéit 24
La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Kultur a Fräizäit 26
Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and leisure Cultura e lazer

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef 31
Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e entreajuda

Meng Adressen am Noutfall 33
Mes adresses en cas d'urgence Meine Notfalladressen
My emergency contacts Os meus endereços de emergência

Ech sinn e Jonken 36
Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Ech ginn an d'Schoul 39
Je vais à l'école Ich gehe zur Schule
I go to school Ando a estudar

Ech sinn e Senior 42
Je suis senior Ich bin Senior/in
I'm a senior Sou sénior

Ech liewe mat engem Handicap 44
Je vis avec un handicap Ich lebe mit einer Behinderung
I have a disability Sou portador(a) de uma deficiência

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune **Ich engagiere mich in meiner Gemeinde**
I get involved in my municipality **Estou engajado(a) na minha comuna**

Ech engagéiere mech benevole **48**
Je m'engage en tant que bénévole Ich engagiere mich ehrenamtlich
I am a volunteer Faço voluntariado

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall **55**
Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

Ech engagéiere mech politesch **58**
Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolvo-me na política

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen **65**
J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Ech léieren eng nei Sprooch **73**
J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

Ech bedeelege mech um Gemengepakt vum interkulturellen Zesummeliewen **78**
Je participe au Gemengepakt (Pacte communal du vivre-ensemble interculturel)
Ich beteilige mich am Gemengepakt (Gemeindepakt für interkulturelles Zusammenleben)
I participate in the Gemengepakt (Municipal pact for intercultural living together)
Participo no Gemengepakt (Pacto comunal para a convivência intercultural)

Meng Gemeng digital

Ma commune en digital
Meine Gemeinde digital
My municipality in digital
A minha comuna em digital

www.clervaux.lu

GemengCliarref
gemeng_cliarref

Dëse Guide digital

Ce guide en digital
Dieser Leitfaden in digital
This guide in digital
Este guia digital

Ech entdecke meng Gemeng

Je découvre ma commune
Ich entdecke meine Gemeinde
I discover my municipality
Descubro a minha comuna

D'Kommunikatiounskanäl vu menger Gemeng

Les canaux de communication de ma commune
Die Kommunikationskanäle meiner Gemeinde
The communication channels of my municipality
Os canais de comunicação do meu município

City App CLERVAUX

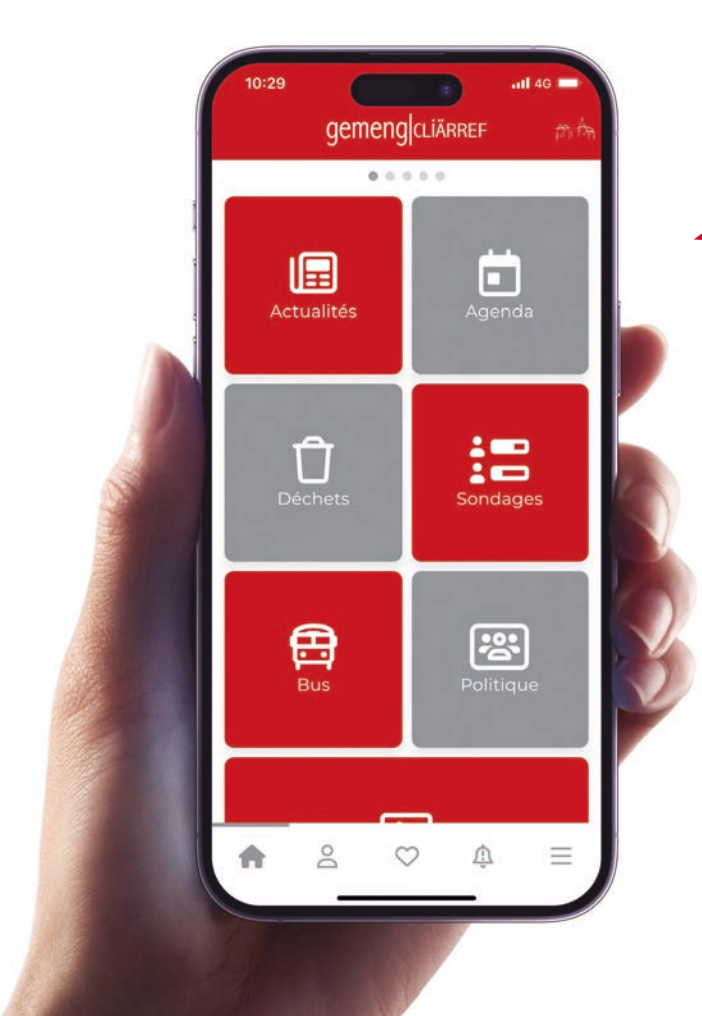
D'City App vun der Gemeng Cliärref ass gratis an erméiglicht lech ëmmer um leschte Stand vun den Informatiounen ze sinn. Dir fannt hei d'Aktualitéiten, den Offallkalenner, Kontakter vun de Gemengeservicer ...

FR La City App de la commune de Clervaux est gratuite et vous permet d'être toujours au courant des dernières informations. Vous trouverez ici les actualités, le calendrier des déchets, les contacts des services municipaux ..

DE Die City App der Gemeinde Clerf ist kostenlos und sorgt dafür, dass Sie immer auf dem neuesten Stand sind. Hier finden Sie aktuelle Nachrichten, den Abfallkalender, Kontakte zu den Gemeindediensten ...

EN Clervaux's City App is free and will keep you up to date with all the latest information. Here you'll find the latest news, the waste calendar, contacts for municipal services, ...

PT A City App de Clervaux é gratuita e mantê-lo-á atualizado com todas as informações mais recentes. Aqui encontrará as últimas notícias, o calendário dos resíduos, os contactos dos serviços municipais, ...



GET IT ON Google Play

Download on the App Store

De Cliärrwer Reider

4 mol am Joer gëtt d'Gemengenzeitung veröffentlicht: als Drockversioun verschéckt un d'Abonnenten an als digital Versioun online op www.clervaux.lu

FR 4 fois par an, le journal de la commune de Clervaux est publié : en version papier, envoyé par courrier adressé aux abonnés, et en version numérique, disponible sur www.clervaux.lu.

DE 4 mal im Jahr wird die Zeitung der Gemeinde Clerf veröffentlicht: als Papierversion, die per adressierter Post an alle Abonnenten verschickt wird, und als digitale Version, die unter www.clervaux.lu abrufbar ist.

EN The newspaper of the municipality of Clervaux is published 4 times a year: as a paper version, which is sent by addressed post, and as a digital version, which is available at www.clervaux.lu.

PT O jornal da comuna de Clervaux é publicado 4 vezes por ano: em versão papel, enviada por correio endereçado aos assinantes, e em versão digital, disponível em www.clervaux.lu

Sozial Medien

D'Gemeng Cliärref notzt och déi sozial Medien eréi Facebook an Instagram fir lech ze informéieren.

FR La commune de Clervaux utilise également les réseaux sociaux comme Facebook et Instagram pour vous informer.

DE Die Gemeinde Clerf nutzt auch die sozialen Netzwerke wie Facebook und Instagram um Sie zu informieren.

EN The municipality of Clervaux als uses social networks such as Facebook and Instagram to keep you informed.

PT O município de Clervaux também utiliza redes sociais como o Facebook e o Instagram para o manter informado.

Abonnéiert lech fir d'Gemengenzeitung

Abonnez-vous au journal communal Abonnieren Sie die Gemeindezeitung Subscribe to the municipal newspaper Subscrever o jornal da comuna

www.clervaux.lu
Commune - Médias communaux

Meng Gemeng an Zuelen*

Ma commune en chiffres Meine Gemeinde in Zahlen
My municipality in figures A minha comuna em números

88

Nationalitéiten

nationalités Nationalitäten
nationalities nacionalidades

63,7%

36,3%

Net-Lëtzebuerger

non-Luxembourgeois Nicht-Luxemburger
non-Luxembourgers não luxemburgueses

6.281

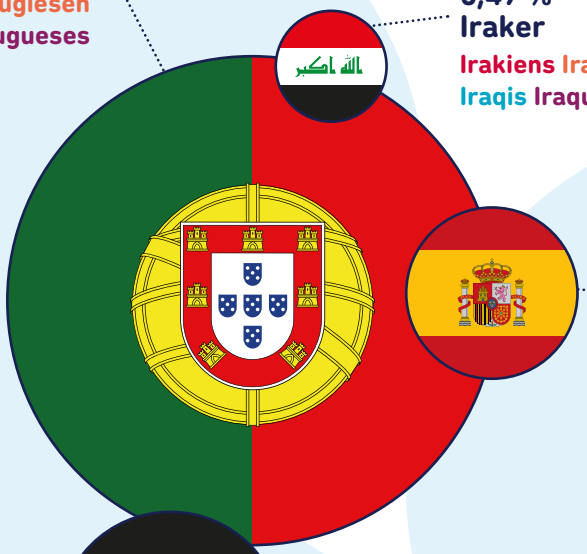
Awunner

habitants Einwohner
residents habitantes

1.629 Cliärref Clervaux	262 Draufelt Drauffelt	16 Grandsen Grindhausen
763 Maarnech Marnach	273 Munzen Munshausen	19 Lausduer Lausdorn
698 Hengescht Heinerscheid	172 Ischpelt Urspelt	12 Kéisfuert Kaesfurt
508 Eeselbuer Eselborn	128 Fëschbech Fischbach	5 Tëntesmillen Tintesmühle
433 Léiler Lieler	85 Rueder Roder	2 Kirelshaff Kirelshof
390 Reiler Reuler	62 Kaalber Kalborn	2 Wirtgensmillen Wirtgensmühle
400 Hëpperdang Hupperdange	52 Siwwenaler Siebenaler	1 Fossenhaff Fossenhof
346 Wäicherdang Weicherdange	23 Mecher Mecher	

88 verschidden Nationalitéiten, vun deene sinn déi 10 heefegst Net-Lëtzebuerger Gemeinschaften*:

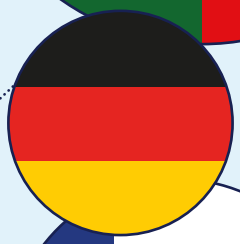
88 nationalités différentes, dont les 10 plus grandes communautés non-luxembourgeoises sont :
88 verschiedene Nationalitäten, von denen die 10 größten nicht-luxemburgischen Gemeinschaften sind:
88 different nationalities, of which the 10 largest non-Luxembourgish communities are:
88 nacionalidades diferentes, das quais as 10 maiores comunidades não luxemburguesas são:



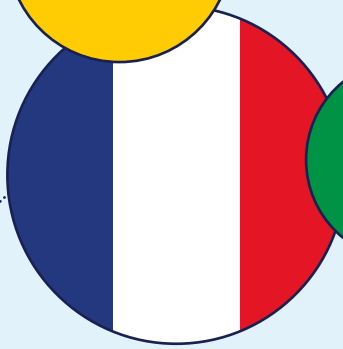
13,27 %
Portugisen
Portugais Portugiesen
Portuguese Portugueses

0,49 %
Iraker
Irakiens Iraker
Iraqis Iraquianos

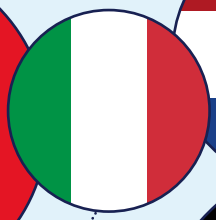
1,06 %
Spuenier
Espagnols Spanier
Spaniards Espanhóis



1,57 %
Däitscher
Allemands Deutsche
Germans Alemães



1,91 %
Fransousen
Français Franzosen
French Franceses

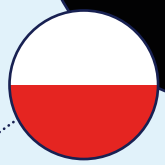


0,91 %
Italiener
Italiens Italiener
Italians Italianos

1,43 %
Hollänner
Néerlandais Niederländer
Dutch Holandeses

1,14 %
Syrer
Syriens Syrer
Syrians Sírios

4,88 %
Belsch
Belges Belgier
Belgians Belgas



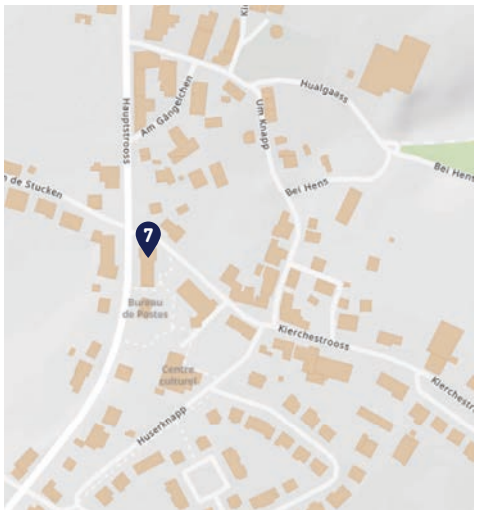
0,76 %
Polen
Polonais Polen
Poles Polacos

* 04.03.2025

Cliärref

Clervaux

Hengescht
Heinerscheid



Maarnech
Marnach

D'Gebaier

Les bâtiments Gebäude
Buildings Prédios

Administration communale 1

Château de Clervaux
6, Montée du Château
L-9701 **Clervaux**

27 800 - 200

secretariat@clervaux.lu

www.clervaux.lu

GemengCliarref

gemeng_cliarref

Service technique communal 7

2, Kierchestrooss
L-9753 **Heinerscheid**

27 800 - 400

technique@clervaux.lu

Atelier communal 8

15, Dosberstrooss
L-9763 **Marnach**

27 800 - 420

atelier@clervaux.lu

Centre Culturel Clervaux 4

Château de Clervaux
6, Montée du Château
L-9701 Clervaux

Dir fannt Kulturzentren och zu Munzen, Hengescht, Hëpperdang a Léiler.

FR Vous trouvez aussi des centres culturels à Munshausen, Heinerscheid, Hupperdange et Lieler.

DE Weitere Kulturzentren gibt es in Munshausen, Heinerscheid, Hüpperdingen und Lieler.

EN You can also find cultural centres in Munshausen, Heinerscheid, Hupperdange and Lieler.

PT Há também centros culturais em Munshausen, Heinerscheid, Hupperdange e Lieler.

Hall Polyvalent 2

Route d'Eselborn
L-9706 Clervaux

Pavillon 3

Route d'Eselborn
L-9706 Clervaux

Cube 521 5

1-3, Driicht
L-9764 Marnach

521 521

info@cube521.lu

www.cube521.lu

CUBE 521

Maison du Tourisme 6

11, Grand-Rue
L-9710 Clervaux

92 00 72

info@touristcenter.lu

Visit Clervaux

D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

Bureau de la population

6, Montée du Château
L-9701 **Clervaux**

27 800 - 250

population@clervaux.lu

Ech ka mech un de Biergerbüro wende fir all offiziell Dokumenter an Déngschtleeschtungen (Identitéitskaart, Pass, Attestation d'enregistrement...) oder Zertifikat am Zesummenhang mat engem Wunnuertwiessel.

FR Je peux contacter le bureau de la population pour tous les documents et services officiels (carte d'identité, passeport, attestation d'enregistrement...) ou certifications en relation avec un changement de domicile.

DE Für alle offiziellen Dokumente und Dienstleistungen (Personalausweis, Reisepass, Meldebescheinigung, usw.) oder für Bescheinigungen in Zusammenhang mit einem Wohnsitzwechsel kann ich mich an das Bürgeramt wenden.

EN I can contact the Population Office for all official documents and services (identity card, passport, registration certificate, etc.) or certifications regarding changing residence.

PT Posso contactar a Loja do Cidadão (Bureau de la population) para todos os documentos e serviços oficiais (bilhete de identidade, passaporte, certificado de registo, etc.) ou certificados relacionados com uma mudança de residência.

Service scolaire

6, Montée du Château
L-9701 **Clervaux**

27 800 - 600

ecole@clervaux.lu

Ech melle mech bei dësem Service wann ech meng Kanner an d'Schoul wëll aschreiwen, wann ech Froen zum Schouloflaf hunn, wann ech en Certificat scolaire brauch, ...

FR Je m'adresse à ce service si je veux inscrire mes enfants à l'école, si j'ai des questions sur le programme scolaire, si j'ai besoin d'un certificat de scolarité, ...

DE Ich wende mich an diese Stelle, wenn ich meine Kinder in der Schule anmelden möchte, wenn ich Fragen zum Schulablauf habe, wenn ich eine Schulbescheinigung benötige, ...

EN I contact this office if I want to register my children at school, if I have questions about the school schedule, if I need a school certificate, ...

PT Dirijo-me a este serviço se quiser inscrever os meus filhos na escola, se tiver dúvidas sobre o programa escolar, se precisar de um certificado escolar, ...

City Management

11, Grand-Rue
L-9710 **Clervaux**

27 800 - 280

city.management@clervaux.lu

De City Management këmmert sech ëm d'Kommunikatioun mat der Ëffentlechkeet. Dëse Service realiséiert an ënnerstëtzt d'Fërderung vun der Attraktivitéit vun der Gemeng an hiren Dierfer: hiren Image, hir Bekanntheet, hir Reputatioun.

FR Le City Management se charge de la communication à destination du grand public. Ce service réalise et soutient la promotion de l'attractivité de la commune et de ses villages: son image, sa notoriété, sa réputation.

DE Das City Management ist für die Kommunikation mit der breiten Öffentlichkeit zuständig. Es fördert und unterstützt die Attraktivität der Gemeinde und ihrer Dörfer: ihr Image, ihren Bekanntheitsgrad und ihren Ruf.

EN City Management is responsible for communications with the general public. This department is responsible for promoting the appeal of the municipality and its villages: its image, renown and reputation.

PT O City Management é responsável pela comunicação dirigida ao público em geral. Este serviço concretiza e apoia a promoção da atratividade da comuna e das suas aldeias: a sua imagem, notoriedade e reputação.

Service technique

2, Kierchestrooss
L-9753 **Heinerscheid**

27 800 - 400

technique@clervaux.lu

Dëse Service këmmert sech ëm d'Schantjen am ëffentleche Raum, temporär Stroossespärungen, geplangte Bauprojete vun der Gemeng, Schoul- a Sportsinfrastrukturen, ...

FR Ce service s'occupe de l'encadrement des espaces publics, des fermetures temporaires de routes, des projets de construction prévus par la municipalité, des installations scolaires et sportives, ...

DE Diese Abteilung kümmert sich um Baustellen auf öffentlichen Flächen, vorübergehende Straßensperrungen, geplante Bauprojekte der Stadtverwaltung, Schul- und Sporteinrichtungen, ...

EN This department deals with building sites in public areas, temporary road closures, planned construction projects by the city council, school and sports facilities, ...

PT Este serviço ocupa-se dos estaleiros de construção em zonas públicas, dos encerramentos temporários de estradas, dos projectos de construção previstos pela Câmara Municipal, das instalações escolares e desportivas, ...

Service urbanisme

2, Kierchestrooss
L-9753 **Heinerscheid**

27 800 - 500

urbanisme@clervaux.lu

Ech melle mech hei fir Informatiounen ze kréien iwwer Baugeneemegungen, PAG a PAP Dossieren, lafend Baumoossnamen, ...

FR Je peux contacter ce service pour recevoir des informations sur les permis de construire, les dossiers PAG et PAP, les mesures de construction en cours, ...

DE Ich kann diese Abteilung kontaktieren, um Informationen über Baugenehmigungen, PAG- und PAP-Projekte, laufende Baumaßnahmen, ... zu erhalten.

EN I can contact this department to receive information on building permits, PAG and PAP projects, current construction measures, ...

PT Posso contactar este serviço para obter informações sobre licenças de construção, dossiers PAG e PAP, medidas de construção em curso, ...

Service bâtiments

2, Kierchestrooss
L-9753 **Heinerscheid**

27 800 - 460

batiment@clervaux.lu

Dëse Service këmmert sech ëm déi ëffentlech Gebaier a Spillplazen. Ech melle mech hei fir e Sall ze lounen an technesch Berodung fir en Event ze kréien.

FR Ce service s'occupe des bâtiments publics et des terrains de jeu. Je m'inscris ici pour louer une salle et obtenir des conseils techniques pour un événement.

DE Diese Abteilung kümmert sich um öffentliche Gebäude und Spielplätze. Ich melde mich hier an, um einen Raum zu mieten und technische Beratung für eine Veranstaltung zu erhalten.

EN This department looks after public buildings and playgrounds. I register here to hire a room and receive technical advice for an event.

PT Este serviço ocupa-se dos edifícios públicos e dos parques infantis. Inscrevo-me aqui para alugar uma sala e receber conselhos técnicos para um evento.

Fir all d'Servicer vu menger Gemeng

Pour tous les services de ma commune
Für alle Abteilungen meiner Gemeinde
For all services in my municipality
Para todos os serviços da minha comuna

www.clervaux.lu - Commune - Services

D'Servicer

Les services Dienstleistungen
Services Serviços

Cliärrwer Haus vum Resonord

92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux

27 80 27

clervaux@resonord.lu

www.resonord.lu

RESONORD

Ech ka mech un den Office Social wenden, wann ech Informatiounen, Conseilen oder Hëllef bei Froen oder all Zorte vu sozialen Ugeleeënheete brauch.

FR Je peux contacter l'office social pour demander des informations, un conseil ou une aide par rapport à toute question ou problématique sociale.

DE Ich kann das Sozialamt kontaktieren, um Informationen, Rat oder Hilfe in Bezug auf alle sozialen Fragen oder Probleme zu erhalten.

EN I can contact the Social Services Office to ask for information, advice or help with any social questions or issues.

PT Posso contactar os Serviços Sociais para solicitar informações, aconselhamento ou ajuda relativamente a qualquer questão ou problemática de índole social.

Eltereschoul

92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux

621 34 32 71

eltereschoul-nord@kannerschlass.lu

www.kannerschlass.lu

Eltereschoul Janusz Korczak

Ech ka mech mat Elteren treffen, déi Loscht hunn, sech auszetauschen a sech iwwer Theemen betreffend d'Educatioun ze informéieren.

FR Je peux rencontrer des parents ayant envie de s'échanger et de s'informer sur des sujets liés à l'éducation.

DE Ein Treffpunkt für Eltern, um sich auszutauschen und sich über Erziehungsthemen zu informieren.

EN I can meet with parents who want to talk to each other and learn about education-related issues.

PT Posso conhecer pais que queiram trocar ideias e informar-se sobre assuntos relacionados com a educação.

Eltereforum

2 Marbuergerstrooss,
L-9764 Marnach

621 250 297

eltereforum.marnach@men.lu

www.eltereforum.lu

Eltereforum

Den Eltereforum, vum Educatiounsministère (MENJE), ass eng Plaz fir Austausch, Informatioun an Ënnerstëtzung fir all Elteren.

FR Le Forum des parents du ministère de l'Éducation nationale (MENJE) est un lieu d'échange, d'information et d'accompagnement pour tous les parents.

DE Das Elternforum des Bildungsministeriums (MENJE) ist ein Ort des Austauschs, der Information und der Begleitung für alle Eltern.

EN The Ministry of Education's Parents' Forum (MENJE) is a place for all parents to exchange ideas, information and support.

PT O Fórum de Pais do Ministério da Educação (MENJE) é um espaço de troca de ideias, de informação e de apoio para todos os pais.

Babykrees

61, Hauptstrooss
L-9753 Heinerscheid

661 821 059

babykrees@yahoo.de

Am Babykrees kann een aner Elteren an enger gemittlecher Atmosphär treffen, Experienzen austauschen a mat Elteren an hieren Kanner a Kontakt kommen.

FR Au Babykrees, il est possible de rencontrer d'autres parents dans une atmosphère chaleureuse, d'échanger des expériences et d'entrer en contact avec des parents et leurs enfants.

DE Im Babykrees haben Eltern in einer ungezwungenen Atmosphäre die Möglichkeit ihre Erfahrungen auszutauschen und Eltern mit ihren Kindern zu treffen.

EN At Babykrees, I can meet other parents in a friendly atmosphere, share experiences and be in contact with parents and their children.

PT No Babykrees, é possível conhecer outros pais num ambiente acolhedor, trocar experiências e entrar em contacto com pais e filhos.

Arcus - Familljenhaus

16, Haaptstrooss
L-9764 Marnach

40 49 49 - 900

www.arcus.lu

Arcus faasst all ambulant Servicer ënner engem Daach zesummen a constituéiert eng global Äntwert op d'Bedierfnesser vun de Kanner, jonke Leit a Familljen.

FR Arcus regroupe tous les services ambulatoires sous un même toit et constitue une réponse globale aux besoins des enfants, des jeunes et des familles.

DE Bei Arcus findet man alle ambulanten Dienste unter einem Dach als Komplettangebot für alle Bedürfnisse von Kindern, Jugendlichen und Familien.

EN Arcus brings all outpatient services together under one roof and provides a comprehensive response to the needs of children, youth, and families.

PT A Arcus reúne todos os serviços ambulatórios sob o mesmo teto, constituindo uma resposta abrangente às necessidades das crianças, dos jovens e das famílias.

Ligue médico-sociale

Centre médico-social Clervaux

6, rue Brooch
L-9709 Clervaux

92 91 72

www.ligue.lu

D'Ligue médico-sociale hëlleft Kanner an Erwuessene mat senge gratis Servicer um sozialen a medezinesch-sozialen Niveau.

FR La Ligue médico-sociale apporte une aide gratuite aux enfants et adultes au niveau social et médico-social.

DE Die Ligue Médico-Sociale hilft Kindern und Erwachsenen mit ihren kostenlosen Dienstleistungen auf sozialer und sozialmedizinischer Ebene.

EN The Ligue Medico-Sociale provides free social and medico-social assistance to children and adults.

PT A Ligue médico-sociale presta seus serviços sociais e médico-sociais gratuitos a crianças e adultos.

Administrative Guide vum Lëtzebuerger Staat

Guide administratif de l'Etat luxembourgeois
Verwaltungsleitfaden des luxemburgischen Staates
Administrative Guide to the Luxembourg State
Guia Administrativo do Estado do Luxemburgo

www.guichet.lu

D'Mobilitéit

La mobilité Mobilität
Mobility Mobilidade

Bus

Hei fannt Dir d'RGTR Buslinnen aus der Gemeng Cliärref

- FR Retrouvez ici les lignes d'autobus RGTR dans la commune de Clervaux
- DE Hier finden Sie die RGTR-Buslinien in der Gemeinde Clervaux
- EN Find here the RGTR bus routes in the commune of Clervaux
- PT Encontre aqui as linhas de autocarros do RGTR na comuna de Clervaux

gemeng CLIÄRREF

www.clervaux.lu

Vivre Ensemble - Mobilité

Night Rider

night rider pick me up

9007 10 10

help@nightrider.lu

www.nightrider.lu

Freides a samschdes steet vun 18:00 Auer bis 5:00 Auer e Shuttlebus zur Verfügung.
Dir kennt Är Night Card am Biergerbüro vun der Gemeng ufroen.

- FR Une navette de nuit est disponible les vendredis et samedis entre 18h00 et 05h00 du matin. Pour obtenir une Night Card, vous pouvez vous adresser au bureau de la population de l'administration communale.
- DE Ein Nachtbus steht freitags und samstags zwischen 18 Uhr abends und 5 Uhr morgens zur Verfügung. Um eine Night Card zu erhalten, wenden Sie sich bitte an das Bürgeramt der Gemeindeverwaltung.
- EN A night shuttle is available on Fridays and Saturdays from 6:00 p.m. to 5:00 a.m. To obtain a Night Card, please contact citizens' office of the municipal administration.
- PT Serviço de transporte noturno disponível às sextas e sábados entre as 18h00 e as 05h00. Para obter um Cartão Noturno (Night Card), por favor contacte a Loja do Cidadão da administração municipal.

Late Night Bus

LATE-NIGHT BUS Nordspëtzt
Faar GRATIS mat!

www.latenightbus.lu

En Nuetsbus séchert freides a samschdes owes den Transport op verschidde Festivitéiten.

- FR Une navette de nuit garantit le transport vers certaines festivités les vendredis et samedis soirs.
- DE Ein Nachtbus garantiert den Transport zu bestimmten Veranstaltungen am Freitag- und Samstagabend.
- EN A night shuttle provides transportation to select festivities on Friday and Saturday nights.
- PT Existência de um serviço de transporte noturno que garante o transporte para certas festividades nas noites de sexta e sábado.

Bummelbus

26 80 35 80

bummelbus@fpe.lu

www.fpe.lu/services/bummelbus/

Bummelbus

Forum pour l'emploi.

De Bummelbus ass en ëffentlechen Transportservice op Demande vun Dier zu Dier, deen den ëffentlechen a privaten Transport ergänzt.

FR Le service Bummelbus est un service de transport collectif à la demande porte-à-porte complémentaire aux transports publics et privés.

DE Der Bummelbus-Service ist ein öffentliches Tür-zu-Tür-Rufbussystem und ergänzt die öffentlichen und privaten Nahverkehrsangebote.

EN The Bummelbus is a door-to-door on-demand community transport service that complements public and private transport.

PT O serviço Bummelbus é um serviço de transporte coletivo porta a porta, a pedido, complementar aos transportes públicos e privados.

Zuch

Duerch d'Gemeng Cliärref fiert Zuchlinn 10 Lëtzebuerg - Ettelbréck - Gouvy - Leck mat de Statiounen Cliärref an Draufelt.

FR La ligne de train 10 Luxembourg - Ettelbruck - Gouvy - Liège traverse la commune avec les gares à Clervaux et à Drauffelt. Retrouvez ici les horaires des trains CFL.

DE Die Zuglinie 10 Luxemburg - Ettelbrück - Gouvy - Lüttich verläuft durch die Gemeinde mit den Bahnhöfen Clerf und Drauffelt. Hier finden Sie die Fahrpläne der CFL-Züge.

EN The train line 10 Luxembourg - Ettelbruck - Gouvy - Liège passes through the municipality, with stations at Clervaux and Drauffelt. Click here for CFL train timetables.

PT A linha ferroviária 10 Luxemburgo - Ettelbruck - Gouvy - Liège passa pela comuna, com estações em Clervaux e Drauffelt. Clique aqui para ver os horários dos comboios CFL.

www.mobiliteit.lu

Android iPhone

www.cfl.lu CFL

Android iPhone

Kultur a Fräizäit

Culture et loisirs Kultur und Freizeit
Culture and recreation Cultura e lazer

Wanderen

Randonnée Wanderung
Hike Caminhadas

Tourist Center Clervaux

11, Grand-Rue
L-9710 Clervaux
92 00 72
info@touristcenter.lu
www.visit-clervaux.lu
Visit Clervaux

Eislék - Office régional du tourisme

26 95 05 66
info@visit-eislek.lu
www.visit-eislek.lu
Visit Éislek

Naturpark Our

90 81 88 1
info@naturpark-our.lu
https://naturpark-our.lu

Fräizäit

Loisirs Freizeit
Recreation Lazer

Naturerliefneszentrum Robbesscheier

1, Frummeschgaass
L-9766 Munshausen
92 17 45 1
info@touristcenter.lu
www.robbesscheier.lu
Robbesscheier

Golf Club Clervaux

22, Mecherwee
L-9748 Eselborn
92 93 95 70
info@golfclervaux.lu
www.golfclervaux.lu
Golf de Clervaux

Déi lokal Veräiner

Les associations locales
Die lokalen Vereine
The local associations
Os clubes locais

www.clervaux.lu

Lokal Veräiner spillen eng wichteg Roll fir de Leit Méiglechkeet ze ginn sech ze treffen an hir Passiounen ze deelen. Si förderen d'Inklusioun an d'Kohäsioun an der Gemeng.

FR Les associations locales jouent un rôle essentiel en créant des occasions de rencontre et de partage des passions. Elles favorisent l'inclusion et la cohésion au sein de la commune.

DE Lokale Vereine spielen eine wichtige Rolle, indem sie Möglichkeiten zum Kennenlernen und zum Austausch von Interessen schaffen. Sie fördern die Integration und den Zusammenhalt innerhalb der Gemeinde.

EN Local associations play an essential role in creating opportunities for people to meet and share their passions. They promote inclusion and cohesion within the community.

PT As associações locais desempenham um papel essencial na criação de oportunidades para as pessoas se encontrarem e partilharem as suas paixões. Promovo a inclusão e a coesão no seio da comuna.

Ausstellungen

Expositions Ausstellungen
Exhibitions Exposições

The Family of Man

Château de Clervaux
L-9712 Clervaux

92 96 57

fom@cna.etat.lu

www.steichencollections-cna.lu

Centre national de l'audiovisuel (CNA)

Dauerausstellung vum Edward Steichen senger fotografescher Sammlung, déi an d'UNESCO-Verzeechnes vum Weltdokumentenierwen opgeholl gouf.

FR Exposition permanente de la collection photographique de Edward Steichen, inscrite dans le registre de la Mémoire du Monde de l'UNESCO.

DE Dauerausstellung der Fotosammlung von Edward Steichen, die ins Weltdokumentenerbe der UNESCO aufgenommen wurde.

EN Permanent exhibition of Edward Steichen's photographic collection, registered in the UNESCO Memory of the World Register.

PT Exposição permanente da coleção fotográfica de Edward Steichen, inscrita no registo da Memória do Mundo da UNESCO.

Clervaux - Cité de l'image

11, Grand-rue
L-9710 Clervaux

27 800 - 283

citeimage@clervaux.lu

www.clervauximage.lu

Clervaux - cité de l'image

Konschthaus op der Gare

17, rue de la Gare
L-9707 Clervaux

691 881 851

konschthausopdergare@gmail.com

www.konschthausopdergare.lu

Konschthaus op der Gare

Musée Bataille et Châteaux

Château de Clervaux
Montée du Château
L-9712 Clervaux

26 91 06 95

musee@clervaux.lu

www.clervaux.lu

De Musée am Schlass presentéiert zwou Ausstellungen: d'Ardennenoffensiv, e Schlësselmoment vum Zweete Weltkrich, an d'Sammlung vu Maquetten an der Skala 1:100 vun de Lëtzebuerger Schlässer.

FR Le musée situé au Château de Clervaux, présente deux expositions : la Bataille des Ardennes, moment clé de la Seconde Guerre mondiale, et la collection des maquettes de châteaux du Luxembourg, à l'échelle 1:100.

DE Das Museum im Schloss von Clerf zeigt zwei Ausstellungen: die Ardennenschlacht, ein Schlüsselmoment des Zweiten Weltkriegs, und die Sammlung von Modellen der Schlösser Luxemburgs im Maßstab 1:100.

EN The museum in the castle of Clervaux has two exhibitions: the Battle of the Bulge, a key moment in the Second World War, and the collection of 1:100 scale models of the castles of Luxembourg.

PT O museu do castelo de Clerf tem duas exposições: a Batalha do Bulge, um momento-chave da Segunda Guerra Mundial, e a coleção de modelos à escala 1:100 dos castelos do Luxemburgo.

Theater

Théâtre Theater
Theatre Teatro

Cube 521

CUBE 521

1-3, Driicht
L-9764 Marnach
521 521
info@cube521.lu
www.cube521.lu
CUBE 521

Musek

Music Musik
Music Música

Cube 521

1-3, Driicht
L-9764 Marnach
521 521
info@cube521.lu
www.cube521.lu
CUBE 521

Musiksschoul vum Kanton Cliärref

Ecole de Musique du Canton de Clervaux Musikschule des Kanton Clerf Music School of the Canton of Clervaux Escola de Música do Cantão de Clerf

B.P. 70
Montée de l'église
L-9701 Clervaux
92 96 76 1
mcc@pt.lu
www.ecomuscc.org
Ecole de Musique du Canton de Clervaux

SICLER Ecole de Musique

Union Grand-Duc Adolphe ugda Ecole de Musique

Gesank a Musek

An eiser Gemeng fannt Dir 1 Museksschoul, 6 Museksgesellschaften an 7 Choralen. Kontaktéiert de Veräin a maacht mat.

FR Dans notre commune vous retrouvez: 1 école de musique, 6 sociétés de musique et 7 chorales. Contactez le club et participez.

DE In unserer Gemeinde gibt es: 1 Musikschule, 6 Musikvereine und 7 Chöre. Kontaktieren Sie den Verein und machen Sie mit.

EN In our municipality you will find: 1 music school, 6 music societies and 7 choirs. Contact the club and get involved.

PT Na nossa comuna, encontrará: 1 escola de música, 6 sociedades musicais e 7 coros. Contacte o clube e participe.

All Eventer vu menger Gemeng

Tous les événements de ma commune
Alle Veranstaltungen in meiner Gemeinde
All events in my municipality
Todos os eventos na minha comuna

www.clervaux.lu - Vivre Ensemble - Loisir - Calendrier des-manifestations

Musée

Musée Museum
Museum Museu

Villa Vauban

www.villavauban.lu

Musée Dräi Eechelen

www.m3e.lu

Lëtzebuerg City Museum

www.citymuseum.lu

Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

www.mnhn.lu

Musée d'art moderne Grand-Duc Jean (Mudam)

www.mudam.lu

Casino Luxembourg

www.casino-luxembourg.lu

Nationalmusée um Fëschmaart

www.nationalmusee.lu

Theater

Théâtre Theater
Theatre Teatro

Théâtre national du Luxembourg (TNL)

www.tnl.lu

Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et le théâtre des Capucins)

www.theatres.lu

Musek

Musique Musik
Music Música

Salle de concerts Philharmonie Luxembourg

www.philharmonie.lu

Bibliothéik

Bibliothèque Bibliothek
Library Biblioteca

Bibliothèque nationale

www.bnl.lu

Musekschoulen

Écoles de musique
Musikschulen
Music schools
Escolas de música

www.musekschoulen.lu

Muséeën

Musées
Museen
Museums
Museus

bit.ly/3RsKif7

Kultur

Culture
Kultur
Culture
Cultura

www.culture.lu

Sport

Sport
Sport
Sport
Desporto

www.sports.public.lu

All Eventer zu Lëtzebuerg

Tous les événements au Luxembourg
Alle Veranstaltungen in Luxemburg
All events in Luxembourg
Todos os eventos no Luxemburgo

www.echo.lu

Zesummeliewen: gutt Noperschaft a géigesäiteg Hëllef

Vivre-ensemble : bon voisinage et entraide
Zusammenleben: gute Nachbarschaft und Nachbarschaftshilfe
Living together: good neighbourhood and mutual support
Convivência: boa vizinhança e entreajuda

Ech loosse keen Dreck an der Natur

Ech verschwende kee Waasser

Ech trenne mäin Offall

Ech weise Respekt an Toleranz géigeniwwer menge Matbierger

Ech respektéieren de Code de la route an d'ëffentlech Uerdnung

Ech hale mäin Trottoir propper, och am Wanter

Ech respektéieren d'Nuetsrou

Ech méie weder sonndes nach feierdaags

Ech hale mäin Hond un der Léngt a rafe seng Exkrementer op

Ech ginn net mat mengem Hond op d'Spillplaz

FR

Je ne laisse pas de déchets dans la nature

Je ne gaspille pas l'eau

Je trie mes déchets

Je suis respectueux et tolérant envers mes concitoyens

Je respecte le code de la route et l'ordre public

J'entretiens mon trottoir, même en hiver

Je respecte le repos nocturne

Je ne tonds pas le gazon le dimanche ni les jours fériés

Je tiens mon chien en laisse et enlève derrière lui ses excréments

J'évite de promener mon chien sur les aires de jeux

DE

Ich hinterlasse keinen Abfall in der Natur

Ich verschwende kein Wasser

Ich trenne meinen Müll

Ich bin respekt-voll und tolerant gegenüber meinen Mitbürgern

Ich halte mich an die Straßenverkehrs-ordnung und die öffentliche Ordnung

Ich halte meinen Bürgersteig sauber, auch im Winter

Ich respektiere die Nachtruhe

Ich mähe den Rasen nicht an Sonn- und Feiertagen

Ich führe meinen Hund an der Leine und entsorge seine Hinterlassenschaften

Ich führe meinen Hund nicht auf Spielplätzen aus

EN

I do not litter in nature

I do not waste water

I sort my trash

I am respectful and tolerant towards my fellow citizens

I respect traffic regulations and public order

I keep the sidewalk in front of my house clean, even in winter

I keep the peace at night

I do not mow the lawn on Sundays and public holidays

I keep my dog on a leash and clean up after it

I do not walk my dog in playgrounds

PT

Não deixo resíduos na natureza

Não desperdiço água

Separo os meus resíduos

Sou respeitoso(a) e tolerante para com os meus conci-dadãos

Respeito as leis de trânsito e a ordem pública

Cuido do meu passeio, mesmo no Inverno

Respeito o descanso noturno

Não corto a relva aos domingos e feriados públicos

Mantenho o meu cão com trela e limpo os dejetos

Não passeio o meu cão em parques infantis

Best practices...

...fir eng gutt Noperschaft

...pour un bon voisinage
...für eine gute Nachbarschaft
...for a good neighbourhood
...para uma boa vizinhança

Nopeschfest

www.nopeschfest.lu

Ech stelle mech mengen neien Nopere vir

- FR Je me présente à mes nouveaux voisins
- DE Ich stelle mich meinen neuen Nachbarn vor
- EN I introduce myself to my new neighbours
- PT Apresento-me aos meus novos vizinhos

Ech si frëndlech wann ech si begéinen

- FR Je souris en les croisant
- DE Ich bin freundlich, wenn ich ihnen begegne
- EN I smile when I meet them
- PT Sorrio ao passar por eles

Ech invitéiere meng Noperen op e Patt bei mir doheem

- FR J'invite mes voisins à passer prendre un verre
- DE Ich lade meine Nachbarn auf ein Glas ein
- EN I invite my neighbours for a drink
- PT Convido os meus vizinhos para uma bebida

Ech soe Moien

- FR Je dis bonjour
- DE Ich grüße
- EN I say hello
- PT Eu digo bom dia

Meng Adressen am Noutfall

Mes adresses en cas d'urgence **Meine Notfalladressen**
My emergency contacts **Os meus endereços de emergência**

Centre médical Nordstrooss

1, Marbuergerstrooss
L-9764 Marnach

281 181

info@cmn.lu

www.cmn.lu

De Centre médical Nordstrooss vereent eng grouss Zuel vu medezineschen a paramedezinesche Servicer ënner engem Daach.

FR Le centre médical Nordstrooss rassemble un grand nombre de services médicaux et paramédicaux en un seul endroit.

DE Im Centre Médical Nordstrooss finden Sie zahlreiche medizinische und paramedizinische Dienstleistungen unter einem Dach.

EN The Nordstrooss medical centre brings together an extensive range of medical and paramedical services in one place.

PT O centro médico Nordstrooss reúne um grande número de serviços médicos e paramédicos num só lugar.

Fir Rendez-vousen a medezinesch Froen, kontaktéiert den Dokter oder de Prestataire vum jeeweilege Service.

FR Pour les rendez-vous et questions médicales, veuillez contacter le médecin ou le prestataire de services concerné.

DE Für Termine und bei medizinischen Fragen wenden Sie sich bitte an die betreffende Arzt- oder Heilbehandlerpraxis.

EN For medical appointments and questions, please contact the appropriate physician or service provider.

PT Para consultas e questões médicas, entre em contacto com o médico ou prestador de serviços competente.

CHL Praxiszentren

Centre Médical Nordstrooss
1, Marbuergerstrooss
L-9764 Marnach

Medezinesch Consultatiounen, déi vun de Médico-Soignante-Ekippe vum CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) vu Maarnech am Kader vun der Dezentralisatioun vun de Medezinspezialisatiounen ugebuede ginn.

FR Consultations médicales proposées par les équipes médico-soignantes du CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) à Marnach dans le cadre de la décentralisation de la médecine spécialisée.

DE Termine bei den Ärztinnen/Ärzten und Behandelnden des CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) in Marnach im Rahmen der Dezentralisierung der fachärztlichen Versorgung.

EN Medical consultations offered by the medical and nursing teams at the CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) in Marnach, reflecting the decentralisation of specialised medicine.

PT Consultas médicas oferecidas pelas equipas médicas e de enfermagem do CHL (Centre Hospitalier de Luxembourg) em Marnach no âmbito da descentralização da medicina especializada.

Fir e Rendez-vous ze maachen:

FR Prise de rendez-vous:
DE Terminvereinbarung:
EN Making an appointment:
PT Marcação de consultas:

4411 4450

sec.praxiszentren@chl.lu

www.chl.lu/fr/service/praxiszentren-marnach

Dokteren an der Ëmgéigend

Les médecins à proximité
Ärzte/Ärztinnen in der Nähe
Local doctors
Médicos mais próximos

Apdikten an der Ëmgéigend

Les pharmacies à proximité
Apotheken in der Nähe
Local pharmacies
Farmácias mais próximas

Aner Apdikte ginn et op +/- 15 Minutte vun der Gemeng Cliärref zu Wëntger an op +/- 30 Minutten zu Wolz, Ettelbréck, Dikkrech ...

FR D'autres pharmacies se trouvent à une distance de +/- 15 minutes de la commune de Clervaux à Wincrange et à une distance de +/- 30 minutes à Wiltz, Ettelbruck, Diekirch, ...

DE Weitere Apotheken in Wincrange (ca. 15 Minuten von Clerf entfernt) und in Wiltz, Ettelbruck, Diekirch etc. (ca. 30 Minuten entfernt).

EN Other pharmacies are roughly 15 minutes away from the commune of Clervaux, in Wincrange, and 30 minutes away, in Wiltz, Ettelbruck, Diekirch, etc.

PT Há outras farmácias a uma distância de +/- 15 minutos da comuna de Clervaux, em Wincrange, e a uma distância de +/- 30 minutos em Wiltz, Ettelbruck, Diekirch...

Police

Police Polizei
Police Polícia

Commissariat Ourdall

12, route de Marnach
L-9709 Clervaux

244 83 1000

police.ourdall
@police.etat.lu

www.police.lu

Police Luxembourg

112

Noutfall

Urgence
Notfall
Emergency
Emergência

www.112.lu
info@112.public.lu

45 45 45

SOS Détresse

Telefon- an Online-Hëllef fir Persounen an Nout
Aide par téléphone et en ligne pour personnes en détresse
Telefon- und Online-Hilfe für Menschen in Not
Telephone and online help for people in need
Ajuda telefónica e em linha para pessoas em dificuldades

www.454545.lu

113

Police Lëtzebuerg

contact@police.public.lu

police.public.lu

2060-1060

Haislech Gewalt, Mënschenhandel, sexuell Gewalt

Violence domestique, Traite, Violence sexuelle
Häusliche Gewalt, Menschenhandel, sexuelle Gewalt
Domestic violence, human trafficking, sexual violence
Violência doméstica, tràfico humano, violência sexual

www.violence.lu

Zenter fir Gläichbehandlung (CET)

Centre pour l'égalité de traitement (CET)
Zentrum für Gleichbehandlung (CET)
Centre for Equal Treatment (CET)
Centro para a igualdade de tratamento (CET)

www.cet.lu

Informatiounen iwwer Hëllef an d'Bekämpfung vun Diskriminatioun

- FR Infos sur une assistance et la lutte contre les discriminations
- DE Infos über Hilfe und Bekämpfung von Diskriminierung
- EN Information on support and on combatting discrimination
- PT Informações sobre assistência e luta contra a discriminação

24460-3220

Gewaltpreventioun

Anti-Violence
Gewaltprävention
Violence prevention
Combate à violência

www.stoptraite.lu

Ech sinn e Jonken

Je suis jeune Ich bin Jugendliche/r
I am young Sou jovem

Jugendtreff Norden - Annexe de Clervaux

11A Klatzewee
L-9714 Clervaux
26 90 32 52
nathalie.schmitz@elisabeth.lu
www.elisabethjeunesse.lu
Elisabeth

D'Jugendhaiser vun der Elisabeth Stëftung bidden deene Jonken tëschent 12 a 26 Joer en Uert, fir sech auszetauschen a hir Fräizäit ze verbréngen.

FR Les maisons de jeunes du groupe elisabeth offrent aux jeunes âgés de 12 à 26 ans un lieu d'échange et de loisirs

DE Die Jugendhäuser der Elisabeth-Gruppe bieten Jugendlichen und jungen Menschen im Alter von 12 bis 26 Jahren einen Ort für Austausch und Freizeitaktivitäten.

EN The elisabeth group youth centres offer young people between the ages of 12 and 26 a meeting and recreation space.

PT Os centros juvenis do grupo Elisabeth proporcionam aos jovens dos 12 aos 26 anos um espaço de intercâmbio e lazer.

Youth & Work

92, Grand Rue
L-9711 Clervaux
26 62 11 41
info@youth-and-work.lu
www.youth-and-work.lu
Youth & Work

Youth & Work bitt Jugendlechen a jonken Erwuessenen Orientéierung, individuelle Coaching a Berodung bei der Ausbildungs- an Aarbechtssich.

FR Youth & Work propose aux adolescents et aux jeunes adultes une orientation, un coaching individuel et des conseils pour la recherche d'une formation ou d'un emploi.

DE Youth & Work bietet Jugendlichen und jungen Erwachsenen Orientierung, individuelles Coaching und Beratung bei der Ausbildungs- und Arbeitsplatzsuche.

EN Youth & Work offers youngsters and young adults guidance, individual coaching and counselling when searching for apprenticeships and employment.

PT Youth & Work proporciona orientação aos adolescentes e aos jovens adultos, assim como coaching individual e aconselhamento na procura de formação e emprego.

Guiden & Scouten - Saint Benoît Clervaux

Route d'Eselborn
L-9706 Clervaux
info@klierf.lgs.lu
www.benni.lu
Guiden & Scouten - Saint Benoît Clervaux

De Grupp St Benoît besteet säit Abrëll 1982. Zu Cliärref ginn et all d'Branchen: Biber, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo an Albatrossen souwéi d'Amicale „Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten". Kanner a Jonker aus de 5 Gemengen Cliärref, Wäiswampech, Wëntger, Kiischpelt an Ëlwen sinn zu Cliärref vertrueden.

FR Le groupe Saint Benoît existe depuis avril 1982. On trouve tous les niveaux à Clervaux : Castors, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo et Albatros ainsi que l'association « Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten » (Amis des éclaireuses et éclaireurs de Clervaux). Des enfants et adolescents des 5 communes de Clervaux, Weiswampach, Wincrange, Kiischpelt et Troisvierges sont représentés à Clervaux.

DE Die Gruppe St. Benoît besteht seit April 1982. In Clerf gibt es alle Stufen: Biber, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo und Albatrosse sowie die Vereinigung „Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten" (Freunde der Clerfer Pfadfinderinnen und Pfadfinder). Kinder und junge Menschen aus den 5 Gemeinden Clerf, Weiswampach, Wintger, Kiischpelt und Ulflingen sind in Clerf vertreten.

EN The group St. Benoît has been around since 1982. In Clervaux all levels are available: Beaver, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo and Albatrosses as well as the association "Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten" (Friends of Clervaux girl and boy scouts). Children and young people from the five communes of Clervaux, Weiswampach, Wincrange, Kiischpelt and Troisvierges are represented in Clervaux.

PT O grupo St. Benoît existe desde abril de 1982. Em Clervaux existem todos os escalões: Biber, Wëllefcher, AvEx, CaraPio, RaRo e Albatrosse, assim como a associação „Frënn van de Cliärrwer Guiden a Scouten" (Amigos das Escoteiras e dos Escoteiros de Clervaux). As crianças e os jovens das 5 comunas de Clervaux, Weiswampach, Wintger, Kiischpelt e Troisvierges têm representação em Clervaux.

Ëffentlech Sportsinfrastrukturen

D'Gemeng Cliärref ënnerhält an amenagéiert Baussenterrainen fir den Training vu verschidde Ekippesportaarten, wéi Fussball oder Basketball.

FR La commune de Clervaux entretient et aménage des terrains en plein air permettant la pratique de plusieurs sports collectifs comme le football ou le basket.

DE Die Gemeinde Clerf unterhält Sportplätze unter freiem Himmel, auf denen verschiedene Mannschaftssportarten wie Fußball oder Basketball ausgeübt werden können.

EN The municipality of Clervaux maintains and develops outdoor fields making room for the practice of several team sports like football and basketball.

PT A comuna de Clervaux mantém e equipa terrenos ao ar livre que permitem a prática de vários desportos coletivos, como o futebol ou o basquetebol.

Ëffentlech Spillplazen

D'Gemeng Cliärref ënnerhält an aménagéiert 15 ëffentlech Spillplazen.

FR La commune de Clervaux entretient et aménage 15 aires de jeux publiques. Retrouvez l'ensemble des aires de jeux de la commune via le code QR.

DE Die Gemeinde Clerf unterhält 15 öffentliche Spielplätze. Finden Sie alle Spielplätze der Gemeinde über den QR-Code.

EN The municipality of Clervaux maintains and develops 15 public playgrounds. Use the QR code to find all the play areas in the municipality.

PT A comuna de Clervaux mantém 15 áreas de lazer públicas. Utilize o código QR para encontrar todas as áreas de lazer da comuna.

All Sportsinfrastrukturen a menger Gemeng

Toutes les infrastructures sportives dans ma commune
Alle Sportinfrastrukturen in meiner Gemeinde
All sports infrastructures in my municipality
Todas as infra-estruturas desportivas da minha comuna

8002-9393

Kanner- a Familljenhëllef

Aide à l'enfance et aux familles
Hilfe für Kinder und Familien
Child and family assistance
Apoio à infância e às famílias

www.officenationalenfance.lu

116 111

Kanner-Jugendtelefon

Hëllef fir Kanner a Jugendlech
Conseil et soutien aux enfants et jeunes
Beratungsdienst für Kinder und Jugendliche
Counselling service for children and teenagers
Serviço de assistência a crianças e jovens

www.kjt.lu

Eltere Forum

Eng Plaz fir all Elteren

Un lieu pour tous les parents
Ein Ort für alle Eltern
A place for all parents
Um espaço para todos os pais

www.eltereforum.lu

8002-1234

Bee-secure

Cybersécherheet
Cybersécurité
Cybersicherheit
Cybersecurity
Cibersegurança

www.bee-secure.lu

Zenter fir psychosozial Berodung a Schoulorientéierung (CePAS)

Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires
Zentralstelle für schulpsychologische Beratung und Schulorientierung
Psychosocial and scholastic assistance centre
Centro de apoio psicossocial e educativo

www.cepas.lu

Nationaalt Jugendwierk (SNJ)

Service National de la Jeunesse
Nationales Jugendwerk
National Youth Service
Serviço Nacional da Juventude

www.snj.public.lu

Ombudsman fir Kanner a Jugendlecher

Ombudsman pour enfants et jeunes
Ombudsman für Kinder und Jugendliche
Ombudsman for children and youth
Ombudsman para infância e juventude

www.ork.lu

All Spillplazen an Eventer zu Lëtzebuerg

Aires de jeux et événements au Luxembourg
Alle Spielplätze und Veranstaltungen in Luxemburg
Playgrounds and events in Luxembourg
Todos os parques infantis e eventos no Luxemburgo

www.spillplaz.lu

Ech ginn an d'Schoul

Je vais à l'école Ich gehe zur Schule
I go to school Ando a estudar

Schoul

École Schule
School Escola

École fondamentale à Reuler

Campus Reuler
119, Am Bierg
L-9768 Reuler

27 800 - 600

ecole@clervaux.lu

École internationale Edward Steichen à Reuler

Campus Reuler
119, Am Bierg
L-9768 Reuler

27 800 - 700

eies.reuler@lesc.lu

www.lesc.lu

EIES Reuler

Eng Schoul, déi de ganzen Dag op ass, mat engem europäeschen agreéierte Schoulprogramm, déi de Spillschoulszyklus „Early Education" vun zwee Schouljoer an de Grondschoulszyklus vu fënnef Joer ubitt.

FR Une école ouverte à temps plein avec un programme scolaire européen agréé offrant le cycle maternel « Early Education » de deux années scolaires et le cycle primaire de cinq ans.

DE Eine offene Ganztagsschule mit einem anerkannten europäischen Lehrplan, der die zweijährige Vorschule „Early Education" und eine fünfjährige Grundschule anbietet.

EN A full-time school with an accredited European curriculum offering the two-year Early Years Education nursery school programme and the five-year primary programme.

PT Uma escola aberta a tempo inteiro com um currículo europeu agregado que oferece o ciclo pré-escolar "Early Education" de dois anos letivos e o ciclo primário de cinco anos.

Lycée

Enseignement secondaire
Sekundarschule
Secondary education
Ensino secundário

Lycée Edward Steichen à Clervaux

1 Rue Edward Steichen
L-9707 Clervaux

206 007 - 1

info@lesc.lu

www.lesc.lu

Lycée Edward Steichen - Ecole internationale Edward Steichen

Europäesch agreéiert Schoul. De Cycle Secondaire dauert 7 Schouljoer an ënnerdeelt sech an 3 Zyklen.

FR École européenne agréée. Le cycle secondaire couvre sept années d'enseignement et se subdivise en trois cycles.

DE Anerkannte Europäische Schule. Die Sekundarstufe umfasst sieben Schuljahre und ist in drei Zyklen unterteilt.

EN Accredited European School. The secondary school programme accounts for seven years of education and is divided into three stages.

PT Escola Europeia acreditada. O ciclo secundário abrange sete anos de ensino, subdivididos em três ciclos.

CDI - Centre pour le Développement intellectuel

11, Klatzewee
L-9714 Clervaux

92 03 54

info.annexeclervaux@cc-cdi.lu

www.cdi.lu

Eng op Förderunterrecht spezialiséiert Schoul, déi d'Schüler iwwer 16 Joer op d'Beruffsliewe preparéiert.

- FR Une école spécialisée de l'éducation différenciée qui prépare les élèves au-delà de 16 ans à la vie active.
- DE Eine Fachschule für differenzierte Bildung, die Schülerinnen und Schüler über 16 Jahre auf das Berufsleben vorbereitet.
- EN A speciality school for differentiated education that prepares students above the age of 16 for the world of work.
- PT Uma escola especializada em educação diferenciada que prepara alunos de mais de 16 anos de idade para a vida profissional.

Betreiungsstrukturen

Structures d'accueil
Betreuungsangebote
Childcare facilities
Estruturas de acolhimento

Crèche Louklëppelcher

119, Am Bierg
L-9768 Reuler

27 800 - 603

direction.clou@elisabeth.lu

Accueil extrascolaire Maison relais Clervaux – Packatuffi

119, Am Bierg
L-9768 Reuler

27 800 - 602

direction.rpac@elisabeth.lu

All Informatiounen iwwer d'Grondschoul, d'Maison relais, d'Projeten an Aktivitéiten

Toutes les informations sur l'école fondamentale, la maison relais, les projets et activités
Alle Informationen über die Grundschule, Betreuungsangebote, Projekte und Aktivitäten
All information on primary school, childcare facilities, projects and activities
Toda a informação sobre a escola primária, a maison relais, projectos e atividades

www.clervaux.lu - Vivre Ensemble - Enseignement

Para-périscolaire Schoulsport

Sport para-périscolaire
Außerschulischer Sport
Extracurricular sports
Desporto extracurricular

Ligue des associations sportives de l'enseignement primaire (LASEP)

Hall omnisports

www.lasep.lu

Nicole KUHN - DI CENTA
Presidentin vun der LASEP

FR Présidente de la LASEP
DE Präsidentin der LASEP
EN President of LASEP
PT Presidente da LASEP

691 48 55 70

Staark Kanner - Kandheet

Staark Kanner - Enfance
Staark Kanner - Kindheit
Staark Kanner - Childhood
Staark Kanner - Infância

bit.ly/3RgYR5q

Struktur vum Schoulsystem

Structure du système éducatif
Aufbau des Bildungssystems
Structure of the education system
Estrutura do sistema de ensino

bit.ly/3AoCrst

Online-Guichet fir d'Educatioun

Guichet en ligne pour l'Éducation nationale
Online-Portal für den Bildungsbereich
Online portal for national education
Portal em linha para o educativo nacional

www.eduguichet.lu

Ech sinn e Senior

Je suis senior **Ich bin Senior/in**
I'm a senior **Sou sénior**

lessen op Rieder

Repas sur roues
Essen auf Rädern
Meals on wheels
Refeições em domicílio

27 800 - 250

population@clervaux.lu

D'Gemeng bitt de Service fir lessen op Rieder fir all eeler oder behënnert Persoun, déi net fäeg ass sech selwer lessen ze preparéieren. D'lessen ginn am interkommunalen Altersheem zu Clierf gekacht an bei lech heem geliwwert.

FR La commune offre le service des repas sur roues à l'intention de toute personne âgée ou handicapée se trouvant dans l'impossibilité de préparer elle-même son repas. Les repas sont livrés à domicile.

DE Die Gemeinde bietet allen älteren oder behinderten Menschen, die nicht in der Lage sind, ihre Mahlzeiten selbst zuzubereiten, einen Mahlzeitendienst auf Rädern an. Die Mahlzeiten werden nach Hause geliefert.

EN The municipality offers a meals-on-wheels service to all elderly or disabled people who are unable to prepare their own meals. Meals are delivered to the home.

PT A comuna oferece um serviço de refeições em domicílio a todas as pessoas idosas ou deficientes que não possam preparar as suas próprias refeições. As refeições são entregues em domicílio.

Home pour personnes âgées Saint-François

22 Rte de Marnach
L-9709 Clervaux

2713 3000

www.hppa.lu

HPPA asbl

Maison de Retraite Résidence des Ardennes

86 Grand-Rue
L-9711 Clervaux

92 07 11 1

info@residencedes ardennes.com

www.residencedesardennes .com

Residence des Ardennes

Club Haus op der Heed

2, Kaesfurterstrooss
L-9755 Hupperdange

99 82 36

info@opderheed.lu

www.opderheed.lu

Club Haus op der Heed

De Club Haus op der Heed bitt Programmer fir all Alter un: Coursen, Informatiounsreuniounen, Visitten, Konferenzen, ...

FR Le Club Haus op der Heed propose des programmes pour tout âge : cours, réunions d'information, visites, conférences, ...

DE Der Club Haus op der Heed bietet Programme ür alle Altersgruppen an: Kurse, Informationsveranstaltungen, Besichtigungen, Konferenzen, ...

EN Club Haus op der Heed offers programmes for all age groups: classes, informational meetings, tours, seminars, ...

PT O Club Haus op der Heed oferece programas para todas as faixas etárias: cursos, reuniões informativas, visitas, conferências, ...

Stëftung Hëllef Doheem

2, Kaesfurterstrooss
L-9755 Hupperdange

99 86 03 - 400

clervaux@shd.lu

www.shd.lu

Stëftung Hëllef Doheem

Telealarm Sécher Doheem

26, rue J.F Kennedy
L-7327 Steinsel

26 32 66

www.shd.lu

Stëftung Hëllef Doheem

Help - Antenne Aides et Soins Wiltz

8, Campingstrooss
L-9554 Wiltz

27 55-3215

wiltz.croix-rouge@help.lu

Help24

26 70 26

info@help.lu

www.help.lu

Help Aides et Soins

All lokal Offeren fir Senioren

Toutes les offres locales pour seniors
Alle lokalen Angebote für Senioren
All local offers for senior citizens
Todas as ofertas locais para idosos

Hëllefsdéngschter fir Senioren an/oder fleegebedürfteg Leit

Services d'aides aux personnes âgées et/ou dépendantes
Hilfsdienste für Senioren und/oder Pflegebedürftige
Support services for elderly and/or dependent persons
Serviços de apoio aos idosos e/ou às pessoas que necessitam de cuidados

www.luxsenior.lu

Ech liewe mat engem Handicap

Je vis avec un handicap **Ich lebe mit einer Behinderung**
I have a disability **Sou portador(a) de uma deficiência**

Apemh

Dagesbetreiung

- FR Accueil du jour
- DE Tagesstätte
- EN Daytime access
- PT Centro de dia

Sonnenhaus Clervaux

6b, route de Marnach
L-9709 Clervaux

26 90 34 46

www.apemh.lu

APEMH

Gemeinschaftlech Logementer mat permanenter Begleedung

- FR Logements communautaires avec accompagnement permanent
- DE Gemeinschaftswohnungen mit permanenter Betreuung
- EN Community accommodation with ongoing support
- PT Alojamentos comunitários com apoio permanente

Cliärrwer Villa

7, route de Marnach
L-9709 Clervaux

26 90 47 96

Cliärrwer Haus

10, route de Marnach
L-9709 Clervaux

26 91 02 71

Fondation Autisme Luxembourg

31, Duerefstrooss
L-9766 Munshausen

26 91 11-1

26 91 09 57

autisme@fal.lu

www.fal.lu/services/hebergement

Fondation Autisme Luxembourg

Logement a kuerzfristeg Openthalter, Centre de Jour a Summeraktivitéiten, Vakanzen- a Fräizäitkolonien, ...

- FR Hébergement et séjours de courte durée, centre de jour et activités d'été, colonies de vacances et loisirs, ...
- DE Unterkunft und Kurzaufenthalte, Tagesklinik und Sommerprogramm, Ferienkolonien und Freizeitaktivitäten etc.
- EN Accommodation and short-term stays, day centre and summer activities, summer camps, etc.
- PT Alojamento e estadias de curta duração, centro de dia e atividades de verão, campos de férias e lazer, etc.

Info-Handicap

Info-Handicap Luxembourg

65, avenue de la Gare
L-1611 Luxembourg

36 64 66

36 08 85

info@iha.lu

www.info-handicap.lu

infohandicap.asbl

Nationalen Informatiouns- an Begéignungszentrum vum Handicap

- FR Centre national d'information et de rencontre du handicap
- DE Nationales Informations- und Begegnungszentrum für Menschen mit Behinderung
- EN National Disability Information and Meeting Centre
- PT Centro Nacional de Informações e Encontros sobre Deficiências

Service Transports PMR Adapto

B.P. 640
L-2016 Luxembourg
2465 - 2465
adapto@tr.etat.lu

Behënnertegerechten Transport fir Persoune mat ageschränkter Mobilitéit
Muss bei der Verwaltung vum ëffentlechen Transport ugefrot ginn.

FR **Adapto - transport spécifique pour personnes à mobilité réduite**
Une demande doit être introduite à l'Administration des transports publics.

DE **Adapto - behindertengerechter Transport für Personen mit eingeschränkter Mobilität**
Ein Antrag muss bei der Verwaltung für den öffentlichen Nahverkehr eingereicht werden.

EN **Adapto - specialised transport service for people with reduced mobility**
An application must be sent to the Public Transport Administration.

PT **Adapto - transporte específico para pessoas com mobilidade reduzida**
Os pedidos devem ser dirigidos à Administração dos Transportes Públicos.

Wat ass normal?

Qu'est-ce qui est normal ?
Was ist normal?
What is normal?
O que é normal?

www.watassnormal.lu

Ech engagéiere mech a menger Gemeng

Je m'engage dans ma commune
Ich engagiere mich in meiner Gemeinde
I'm getting involved in my municipality
Estou engajado(a) na minha comuna

Ech engagéiere mech benevole

Je m'engage en tant que bénévole **Ich engagiere mich ehrenamtlich**
I am a volunteer **Faço voluntariado**

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons **5 gute Gründe**
5 good reasons **5 boas razões**

1 Ech iwwerhuelen eng sozial Responsabilitéit

- FR Je prends une responsabilité sociale
- DE Ich übernehme soziale Verantwortung
- EN I take social responsibility
- PT Assumo uma responsabilidade social

2 Ech veränneren déi Saachen, déi mir um Häerz leien

- FR Je change les choses pour les causes qui me tiennent à cœur
- DE Ich verändere Dinge aus Gründen, die mir am Herzen liegen
- EN I make changes for causes that I care about
- PT Mudo as coisas em prol das causas que me são caras

3 Ech léieren nei Leit kennen a ka mech mat aneren austauschen

- FR Je fais de nouvelles rencontres et j'échange des idées avec d'autres personnes
- DE Ich lerne neue Leute kennen und tausche mich mit anderen Menschen aus
- EN I meet new people and exchange ideas with others
- PT Conheço e interajo com outras pessoas

4 Ech gewannen nei Fäegkeeten a praktesch Erfarungen

- FR J'acquiers de nouvelles compétences et une expérience pratique
- DE Ich erwerbe neue Kompetenzen und praktische Erfahrung
- EN I gain new skills and practical experience
- PT Adquiro novas competências e experiência prática

5 Ech ameséiere mech

- FR Je m'amuse
- DE Ich habe Spaß
- EN I have fun
- PT Divirto-me

Wéi kann ech mech benevole engagéieren?

All Persoun, déi sech benevole an engem Veräin, bei de Scouten oder dem Rettungsdéngscht engagéiert, ass en Held vum Alldag. Wat bass Du fir en Held? Maach den Test a kräiz dat Haischen un, dat am meeschten Denger Perséinlechkeet entsprécht.

Wat fir Eegenschafte beschreiwen Dech am beschten?

- ● Ëmgänglech an hëllefsbereet
- ■ Aktiv a sportlech
- ★ Interesséiert a virwëtzeg
- ⬢ Organiséiert an zouverlässeg

Wéi géifs Du Dech gär benevole engagéieren?

- ● Ech schaffe gär mat ënnerschiddleche Mënschen zesummen. Jiddweree bréngt aner Usiichten an, an dat fannen ech formidabel.
- ■ Ech widme mech gär enger eenzeger Persoun, déi mäi Fixpunkt ass.
- ★ Ech ënnerstëtze gär eng bestoend Ekipp an hu gär mat ville Leit ze dinn.
- ⬢ Ech hu méi Freed un administrativen Aufgaben am Hannergrond a muss net onbedéngt ëmmer Kontakt mat Mënschen hunn.

Wat fir eng Roll iwwerhëls Du, wann en Event geplangt gëtt?

- ● Ech plangen a behalen den Iwwerbléck - vun der Sich no der Lokalitéit bis zur Verwaltung vum Budget.
- ■ Ech hëllefen do, wou ech gebraucht ginn: Still opstellen, Visiteuren empfänken, Gedrénks zerwéieren, technesch Froe beäntwerten, etc.
- ★ Ech ka mech schlecht laangfristeg engagéieren, géif awer gär spontan hëllefen.
- ⬢ Ech hunn de Kontakt mat de Leit gär, géif gär Féierungen organiséieren, mech ëm Kanner këmmeren, etc.

Wéi vill Zäit kéints respektiv géifs Du enger benevoller Aktivitéit widmen?

- ● Ech hu vill Fräizäit. Ech sinn also ganz flexibel.
- ■ E puer Stonnen an der Woch wiere méiglech fir mech.
- ★ Ech géif mech gär voll a ganz engagéiere fir Verännerungen ze bewierken. Op d'mannst zweemol an der Woch.
- ⬢ Sporadesch, wann ech gebraucht ginn, a wat mat mengen eegenen Terminer kompatibel ass.

De Coach
Trainer oder Assistent an engem Sportklub, Member an engem Jugendhaus, Chouerdirigent, Orchesterdirigent, etc.

Den Organisator
Kommitee vun engem Veräin, Club, etc.

De Gesellegen
Animateur fir eeler Persounen, Ecrivain public, Animateur fir Kanner, Verdeelung vun lessen zu reduzéierte Präisser (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

De Villsäitegen
Spontan Hëllef, Repaircafé, Betreier, Concierge, Chauffer, Hëllef an der Garderob, etc.

Prett Dech z'engagéieren?

Comment m'engager en tant que bénévole ?

Tout bénévole qui s'engage dans une association, auprès des scouts ou des services de secours, est un héros du quotidien. Quel héros es-tu ? Fais le test en cochant les cases qui correspondent le mieux à ta personnalité :

Quelles sont les caractéristiques qui te décrivent le mieux ?

- ● Sociable et serviable
- ★ Intéressé(e) et curieux(se)
- ■ Actif(ve) et sportif(ve)
- ⬢ Organisé(e) et fiable

Comment aimerais-tu t'engager en tant que bénévole ?

- ● J'aime travailler avec des personnes différentes. Chacun apporte des points de vue différents, je trouve cela formidable.
- ★ J'aime aider une équipe en place et rencontrer du monde.
- ■ Je me réfère à une seule personne qui sera mon point de repère.
- ⬢ Je préfère travailler sur les tâches administratives en arrière-plan et ne pas forcément être tout le temps en contact avec les personnes.

Lorsqu'un événement doit être planifié, quel rôle assumes-tu ?

- ● Je planifie et garde une vue d'ensemble - de la recherche du lieu à la gestion du budget.
- ★ J'ai du mal à m'engager sur le long terme, mais j'aime intervenir spontanément.
- ■ J'aide là où l'on a besoin de moi : installer les chaises, s'occuper de l'accueil, servir les boissons, répondre aux questions techniques, etc.
- ⬢ J'aime le contact avec les gens, je veux organiser des visites guidées, m'occuper des enfants, etc.

Combien de temps pourrais-tu / aimerais-tu consacrer au bénévolat ?

- ● J'ai beaucoup de temps libre. Je suis donc très flexible.
- ★ Je veux m'investir à fond pour faire bouger les choses. Au moins deux fois par semaine.
- ■ Quelques heures par semaine, c'est faisable pour moi.
- ⬢ De manière sporadique, si on a besoin de moi et quand cela est compatible avec mon agenda.

Le coach
Entraîneur ou assistant dans un club sportif, membre d'une maison de jeunes, chef de chœur, chef d'orchestre, etc.

L'organisateur
Comité d'une association, d'un club, etc.

Le social
Animateur pour personnes âgées, écrivain public, animateur pour enfants, distribution de repas à prix modéré (p.ex. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

Le polyvalent
Aides spontanées, Repaircafé, moniteur, concierge, chauffeur, aide dans le vestiaire, etc.

Prêt(e) pour t'engager ?

Wie kann ich mich ehrenamtlich engagieren?

Alle Ehrenamtlichen, die sich in einem Verein, bei den Pfadfindern oder bei den Rettungsdiensten engagieren, sind Alltagshelden. Was bist Du für ein Held? Mach den Test und kreuze die Kästchen an, die am ehesten deiner Persönlichkeit entsprechen:

Welche Eigenschaften beschreiben dich am besten?

- ● Umgänglich und hilfsbereit
- ■ Aktiv und sportlich
- ★ Aufgeschlossen und neugierig
- ⬢ Organisiert und zuverlässig

Wie würdest du dich gerne ehrenamtlich engagieren?

- ● Ich habe gerne mit unterschiedlichen Menschen zu tun. Jede/r bringt andere Sichtweisen ein, und das finde ich großartig.
- ■ Ich widme mich einer einzigen Person, die mein Fixpunkt ist.
- ★ Ich unterstütze gerne ein bestehendes Team und habe gerne mit vielen Menschen zu tun.
- ⬢ Ich erledige lieber administrative Aufgaben im Hintergrund und muss nicht unbedingt die ganze Zeit Kontakt mit Menschen haben.

Welche Rolle übernimmst du bei der Planung eines Events?

- ● Ich plane und behalte den Überblick - von der Suche nach einem Veranstaltungsort bis zur Verwaltung des Budgets.
- ■ Ich helfe dort, wo ich gebraucht werde: Stühle aufstellen, Besucher in Empfang nehmen, Getränke servieren, technische Fragen beantworten, usw.
- ★ Ich kann mich schlecht langfristig engagieren, möchte aber gerne spontan helfen.
- ⬢ Ich liebe den Kontakt mit Menschen, möchte gerne Führungen organisieren, mich mit Kindern beschäftigen, usw.

Wie viel Zeit könntest bzw. würdest du für eine ehrenamtliche Tätigkeit aufwenden?

- ● Ich habe viel freie Zeit. Ich bin also sehr flexibel.
- ■ Einige Stunden pro Woche wären möglich.
- ★ Ich möchte mich voll einbringen, um etwas zu bewegen. Mindestens zweimal pro Woche.
- ⬢ Gelegentlich, wenn ich gebraucht werde und wenn es mit meinem Terminkalender vereinbar ist.

Der Coach
Trainer oder Assistent in einem Sportklub, Mitglied eines Jugendhauses, Chorleiter, Dirigent, usw.

Der Organisator
Vorstand eines Vereins, Clubs, usw.

Der Gesellige
Leiter von Seniorenaktivitäten, Stadtschreiber, Leiter von Kinderaktivitäten, Ausgabe von Essen zu ermäßigten Preisen (z. B. Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, usw.)

Der Vielseitige
Spontane Hilfe, Reparaturcafé, Betreuer, Hausmeister, Fahrer, Hilfe in der Umkleide, usw.

Bist du bereit, dich zu engagieren?

How do I volunteer?

Anyone who volunteers for an association, for the girl and boy scouts or the rescue services is an everyday hero. Which type of hero are you? Take the test by ticking the boxes that best fit your personality:

Which characteristics best describe you?

- ● Sociable and helpful
- ★ Interested and curious
- ■ Active and sporty
- ⬢ Organised and reliable

How would you like to volunteer?

- ● I enjoy working with different people. Everyone brings in a different point of view; I think that's great.
- ★ I like helping an existing team and meeting people.
- ■ I like to work with one single person who will be my point of reference.
- ⬢ I prefer to work on administrative tasks in the background and not necessarily be in contact with people all the time.

When an event needs planning, what role do you take on?

- ● I plan and keep track of the big picture - from finding a venue to managing the budget.
- ★ It is difficult for me to make a long-term commitment, but I like to get involved spontaneously.
- ■ I help wherever needed: setting up chairs, welcoming people, serving drinks, answering technical questions, etc.
- ⬢ I like to connect with people, so I want to arrange guided tours, care for children, etc.

How much time could you/would you like to spend volunteering?

- ● I have a lot of free time, so I'm very flexible.
- ★ I want to make a big commitment to make a difference. At least twice a week.
- ■ A few hours a week is feasible for me.
- ⬢ Sporadically, if I'm needed and when I can fit it into my schedule.

The Coach
A coach or assistant at a sports club, member of a youth centre, choir leader, conductor, etc.

The Organiser
On the board of an association, club, etc.

The Social Butterfly
Running activities for the elderly or children, being a public letter-writer, distributing reasonably priced meals (e.g., Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

The Versatile Volunteer
Spontaneous help, Repair Café, person in support, concierge, driver, cloakroom attendant, etc.

Ready to commit?

Como posso engajar-me como voluntário(a)?

Qualquer voluntário(a) que se engaja numa associação, nos escoteiros ou serviços de emergência, é um herói do quotidiano. Que herói és tu? Faz o teste assinalando as caixas que melhor correspondem à tua personalidade:

Quais são as características que melhor te descrevem?

- ● Sociável e útil
- ■ Ativo(a) e atlético(a)
- ★ Interessado(a) e curioso(a)
- ⬢ Organizado(a) e fiável

Como gostarias de te envolver como voluntário(a)?

- ● Gosto de trabalhar com pessoas diferentes. Cada uma traz pontos de vista diferentes. Acho isso ótimo.
- ■ Reporto a uma única pessoa que será o meu ponto de referência.
- ★ Gosto de ajudar uma equipa existente e conhecer pessoas.
- ⬢ Prefiro trabalhar em tarefas administrativas nos bastidores e não necessariamente estar em contacto com as pessoas o tempo todo.

Quando há que planear um evento, qual o papel que assumes?

- ● Planeio e mantenho uma visão geral - desde encontrar o local até à gestão do orçamento.
- ■ Ajudo onde precisarem de mim: instalando cadeiras, tratando do acolhimento, servindo bebidas, respondendo a perguntas técnicas, etc.
- ★ Tenho dificuldade em comprometer-me a longo prazo, mas gosto de intervir espontaneamente.
- ⬢ Gosto do contacto com as pessoas, quero organizar visitas guiadas, cuidar de crianças, etc.

Quanto tempo poderias/gostarias de dedicar ao voluntariado?

- ● Tenho muito tempo livre. Por isso, tenho muita flexibilidade.
- ■ Posso disponibilizar algumas horas por semana.
- ★ Quero dedicar-me a fundo para fazer as coisas acontecerem. Pelo menos duas vezes por semana.
- ⬢ Esporadicamente, se precisarem de mim e quando for compatível com a minha agenda.

● O(A) treinador(a)
Treinador(a) ou assistente num clube desportivo, membro de um centro juvenil, diretor(a) de coro, maestro(a), etc.

■ O(A) organizador(a)
Comité de uma associação, clube, etc.

★ O(A) sociável
Animador(a) para idosos(as), escritor(a) público(a), animador(a) para crianças, distribuição de refeições a preços moderados (por exemplo, Stëmm vun der Strooss, Cent Buttek, etc.)

⬢ O(A) polivalente
Ajudas espontâneas, Repaircafé (oficina de reparações), monitor(a), porteiro(a), motorista, ajudante no vestiário, etc.

Pronto(a) para te comprometeres?

E puer Acteuren am Benevolat

Wann ech mech benevole engagéiere wëll, kann ech mech un Acteure wenden, déi mech begleeden a beroden (z. B. Weiderbildung) a mech encadréiere fir meng Aufgaben z'erfëllen.

FR **Quelques acteurs du bénévolat**
Si je veux m'engager en tant que bénévole, je peux m'adresser à des acteurs expérimentés qui me guident et me conseillent dans mes démarches (p.ex. par des formations continues) et m'encadrent de manière adéquate pour pouvoir accomplir mes tâches.

DE **Einige Akteure des Ehrenamts**
Wenn ich mich ehrenamtlich engagieren möchte, kann ich mich an erfahrene Akteure wenden, an denen ich mich bei meiner Tätigkeit orientieren kann und die mich beraten (z. B. durch Weiterbildungen) und angemessen betreuen, damit ich meine Aufgaben erfüllen kann.

EN **Some players in the voluntary sector**
If I want to volunteer, I can reach out to people with experience who can guide and advise me throughout the process (e.g., through ongoing training) and coach me appropriately so that I can perform my tasks.

PT **Alguns dos intervenientes no setor do voluntariado**
Se eu quiser envolver-me como voluntário(a), posso entrar em contacto com pessoas experientes que me orientem e aconselhem nos meus passos (por exemplo, através de formação contínua) e me enquadrem adequadamente para poder realizar as minhas tarefas.

City Management Gemeng Cliärref

11, Grand-Rue
L-9710 Clervaux

27 800 280

city.management
@clervaux.lu

Kontaktéiert Är Gemeng fir weider Informatiounen ze kréien.

FR Contactez votre commune pour vous renseigner davantage.

DE Wenden Sie sich an Ihre Gemeinde, um weitere Informationen zu erhalten.

EN Contact your local authority for more information.

PT Contacte a sua comuna para mais informações.

Lëscht vun den Associatiounen

Liste des associations
Liste der Vereine
List of Associations
Lista das associações

bit.ly/30Pm7cl

Benevolat < 18 Joër

Bénévolat < 18 ans
Ehrenamt < 18 Jahre
Volunteering < 18 years
Voluntariado < 18 anos

www.echwellechkann.lu

Agence du Bénévolat

Agence du Bénévolat
Ehrenamtsagentur
Volunteering Agency
Agência de Voluntariado

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Ech schützen d'Ëmwelt an trenne mäin Offall

Je protège l'environnement et je trie mes déchets
Ich schütze die Umwelt und trenne meine Abfälle
I protect the environment and sort my waste
Protejo o meio ambiente e separo os meus resíduos

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech vermeiden d'Verschwendung a vereinfachen de Recycling

- FR J'évite le gaspillage et je facilite le recyclage
- DE Ich vermeide Verschwendung und fördere Recycling
- EN I avoid waste and make recycling easier
- PT Evito o desperdício e facilito a reciclagem

2 Ech schützen d'Natur

- FR Je protège la nature
- DE Ich schütze die Natur
- EN I protect nature
- PT Protejo a natureza

3 Ech schützen d'Zukunft vu menge Kanner, deenen aneren a meng eegen

- FR Je protège l'avenir de mes enfants, des autres et de moi-même
- DE Ich schütze die Zukunft meiner Kinder, anderer Menschen und meine eigene
- EN I protect the future of my children, of others and my own
- PT Protejo o futuro dos meus filhos, dos outros e de mim mesmo(a)

4 Ech engagéiere mech fir de Klimaschutz an de Kampf géint Naturkatastrophen

- FR Je m'engage dans la protection du climat et dans la lutte contre les catastrophes naturelles
- DE Ich engagiere mich im Klimaschutz und bei der Bekämpfung von Naturkatastrophen
- EN I am committed to climate protection and the fight against natural disasters
- PT Estou empenhado(a) na proteção do clima e no combate às catástrofes naturais

5 Ech droen dozou bäi, datt gewëssen Offäll zu neie Géigestänn verschafft ginn an hëllefen, eis natierlech Ressourcen ze spueren

- FR Je contribue à la transformation de certains déchets en nouveaux objets et j'aide à économiser des ressources naturelles
- DE Ich trage dazu bei, dass bestimmte Abfälle in neue Gegenstände umgewandelt werden und helfe, natürliche Ressourcen zu schonen
- EN I help upcycle certain objects and save natural resources
- PT Contribuo para a transformação de certos resíduos em novos objetos e ajudo a economizar recursos naturais

A menger Gemeng ginn d'Offäll getrennt. Ech maache mat. Wéi dat geet, ginn ech a menger Gemeng gewuer. Kontaktéiert si fir weider Informatiounen iwwer d'Gestioun vum Offall ze kréien.

FR Dans ma commune, on trie les déchets. Je participe. Pour savoir comment, je m'adresse à ma commune. Contactez-la pour des renseigements supplémentaires au sujet de la gestion des déchets.

DE In meiner Gemeinde werden Abfälle getrennt entsorgt. Auch ich mache mit. Wenn ich Fragen habe, wende ich mich an meine Gemeinde. Wenden Sie sich an sie, um weitere Informationen über die Abfallentsorgung zu erhalten.

EN In my municipality, waste is sorted. I take part. To find out how, I ask my municipality. Contact your local authority for further information on waste management.

PT Na minha comuna, separamos o lixo. Eu participo. Para saber como, entro em contacto com a minha comuna. Contacte a sua autoridade local para mais informações sobre gestão de resíduos.

Meng Gemeng

Ma commune
Meine Gemeinde
My municipality
A minha comuna

Château de Clervaux
6, Montée du Château
L-9701 Clervaux
27 800 - 200
secretariat@clervaux.lu

Administration de l'Environnement

aev.gouvernement.lu

Portail de l'Environnement

www.emwelt.lu

Mäin Offall - Meng Ressourcen

Mes déchets – Mes ressources
Mein Abfall - Meine Ressourcen
My waste - My resources
O meu lixo - Os meus recursos

Android iPhone

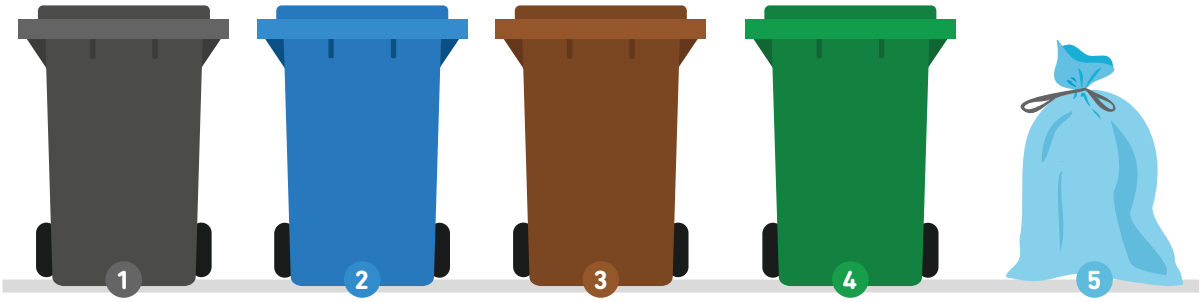
Meng nëtzlech Links fir den Emweltschutz

Mes liens utiles pour protéger l'environnement
Meine nützlichen Links zum Thema Umweltschutz
My useful links to protect the environment
Os meus links úteis para proteger o meio ambiente

www.valorlux.lu
www.sdk.lu
www.ecotrel.lu
www.sidor.lu
www.ebl.lu

Verbann all Offall mat der richteger Dreckskëscht

Relie chaque déchet à la poubelle qui lui correspond
Verbinde jede Abfallart mit dem dafür vorgesehenen Mülleimer
Put each piece of waste in the appropriate bin
Associe cada resíduo ao caixote do lixo correspondente



a=5 / b=2 / c=3 / d=4 / e=1

Ech engagéiere mech politesch

Je m'engage politiquement Ich engagiere mich politisch
I am politically engaged Envolvo-me na política

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech beweegen eppes

- FR Je fais bouger les choses
- DE Ich bewege etwas
- EN I make things happen
- PT Faço as coisas acontecerem

2 Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer eppes uginn

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós

3 Ech sensibiliséiere meng Matbierger zu politesche Froen

- FR Je sensibilise mes concitoyens aux questions politiques
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger für politische Fragen
- EN I raise my fellow citizens' awareness of political issues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos para questões políticas

4 Ech verbesseren den Alldag vu menge Matbierger a vu mir selwer

- FR J'améliore la vie quotidienne de mes concitoyens et de moi-même
- DE Ich sorge für Verbesserungen im Alltag meiner Mitbürger und in meinem eigenen
- EN I improve the daily life of my fellow citizens and my own
- PT Melhoro a vida quotidiana dos meus concidadãos, assim como a minha

5 Ech droen aktiv zum Zesummeliewen a menger Gemeng bäi

- FR Je contribue activement au Vivre-ensemble dans ma commune
- DE Ich trage aktiv zum Zusammenleben in meiner Gemeinde bei
- EN I actively contribute to living together in my municipality
- PT Contribuo ativamente para a convivência intercultural na minha comuna

Guichet.lu - Inscriptioun an d'Wallëschten

Guichet.lu - Inscription sur les listes électorales
Guichet.lu - Eintragung ins Wählerverzeichnis
Guichet.lu - Registration on electoral rolls
Guichet.lu - Inscrição nos cadernos eleitorais

bit.ly/3HjdZw2

Bureau de la population

27 800 - 250

population@clervaux.lu

De Petitiounssite vun der Chamber

Le site des pétitions de la Chambre des Députés
Die Petitionsseite der Abgeordnetenkammer
The petition website of the Parliament
O site das petições da Câmara dos Deputados

www.petitiounen.lu

echkawielen.lu

jepeuxvoter.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
eupossovotar.lu

Fondatioun Zentrum fir politesch Bildung (ZpB)

www.zpb.lu

Offizielle Site vun de Walen

Site officiel des élections
Offizielle Website zu den Wahlen
Official elections website
Site oficial das eleições

www.elections.lu

Helpdesk Integratioun

Politesch Participatioun
Participation politique
Politische Beteiligung
Political participation
Participação política

www.integratioun.lu

Biergerbedeelegung

Participation des citoyens
Bürgerbeteiligung
Citizen participation
Participação dos cidadãos

bit.ly/3oUwFw5

Guichet.lu - Walen

Guichet.lu - Élections
Guichet.lu - Wahlen
Guichet.lu - Elections
Guichet.lu - Eleições

www.guichet.public.lu/fr/citoyens/citoyennete/elections

Politesch Bedeelegung: Fann déi richteg Äntwert an dat hei ënne gesichtent Wuert!

1. De lëtzebuergesche Staat existéiert a senger haiteger Form säit dem Londoner Traité vum 19. Abrëll 1839. Säit wéini gëtt et déi meeschte Gemengen zu Lëtzebuerg?

E De Staat an d'Gemenge goufe gläichzäiteg den 19. Abrëll 1839 gegrënnt.

J D'Gemenge sinn esouguer nach méi al. Si hunn zum gréissten Deel säit der franséischer Revolutioun existéiert.

O D'Gemenge goufen eréischt no dem 19. Abrëll 1839 no an no gegrënnt.

2. Ëm wat fir wichteg Beräicher këmmert sech meng Gemeng?

R D'Iwwerwaachung an d'Festleeë vun de Bensinnspräisser am Gemengegebitt.

Y Si bitt lokal Bio-Produiten an den Epicerië vun der Gemeng un.

E D'Gemeng këmmert sech ëm wichteg Beräicher wéi Baugeneemegungen, Recycling, Drénkwaasser, d'Maison-relaisen, etc.

3. Wéi laang dauert eng Amtszäit vun engem Buergermeeschter

O 2 Joer

P 6 Joer

E 10 Joer

4. Wéi ginn d'Membere vum Gemengerot gewielt?

E D'Gemengerotsmembere gi vun den Awunner vun der Gemeng direkt gewielt.

H D'Gemengerotsmembere gi vum Buergermeeschter perséinlech ausgewielt an ernannt.

L D'Gemengerotsmembere ginn ausgeloust.

5. Wéi laang sinn d'Walbüroen zu Lëtzebuerg op?

Q De ganzen Dag vun 8 bis 18 Auer

B Den Nomëtteg vu 14 bis 18 Auer

U Vun 8 Auer moies bis 14 Auer am fréien Nomëtteg

6. Fann déi richteg Äntwert. Den Dag vun den Wale muss een:

X seng Identitéitskaart matbréngen

G e Fürerschäin hunn

L mannerjäreg sinn

7. Fir wat fir eent vun de follgenden Ämter kënne sech Net-Lëtzebuerger zu Lëtzebuerg bewerben?

T Premierminister, Staatsminister

V Gemengerotsmember, Schäffen oder Buergermeeschter

C Riichter beim ieweschte Geriicht

8. Wat fir eng vun de follgenden dräi Aussoen trëfft op d'Bedeelegung un de Kommunalwalen zu Lëtzebuerg zou?

L Lëtzebuerger an Net-Lëtzebuerger si verflicht, un de Kommunalwalen deelzehuelen.

O D'Lëtzebuerger sinn automatesch an d'Wallëscht ageschriwwen; d'Net-Lëtzebuerger kënnen ënner bestëmmte Konditiounen agedroe ginn.

R Nëmmen Net-Lëtzebuerger aus aneren EU-Länner si bei de Kommunalwale stëmmberechtegt.

9. Firwat muss zu Lëtzebuerg tëschent Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner a Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner ënnerscheet ginn?

S An de klenge Gemenge kënnen all present Awunner perséinlech un den Ofstëmmungen an de Gemengerotssëtzungen deelhuelen.

T An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt mat relativer Majoritéit, an de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner duerch Vote proportionnel ofgestëmmt.

U D'Walbüroe maachen an de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner schonn um 12 Auer zou.

10. An de Gemenge mat méi wéi 3.000 Awunner ginn d'Walen no Lëschtewal an no Vote proportionnel ofgehalen. Wat ass dat Besonnescht un dësem System?

E D'Parteie stelle Kandidategruppen a sougenannte „Wallëschten" op. Et handelt sech also ëm eng Lëschtewal. D'Mandater gi proportional zu den op d'Parteien entfalene Stëmmen zougedeelt.

Z Wann ee mat der Kandidatelëscht net averstanen ass, brauch een se nëmmen duerchzesträichen an déi Kandidaten op dem Stëmmziedel anzedroen, déi engem besser gefalen.

L Et huet ee bis zu 25 Stëmmen an et kann een se „panaschéieren", dat heescht, op ënnerschiddlech Kandidate verdeelen.

11. An de Gemenge mat manner wéi 3.000 Awunner gëtt no dem System vun der relativer Majoritéit gewielt. Wat ass dat Besonnescht un dëser Ofstëmmungsaart?

M Beim Walsystem mat relativer Majoritéit gëtt och iwwer Kandidatelëschten ofgestëmmt, awer dës sinn am Verglach méi kuerz.

R Jiddwer Wieler huet esou vill Stëmme wéi d'Unzuel vun de Gemengerotsmemberen, déi gewielt musse ginn. An de klenge Gemenge sinn dat 7 oder 9 Gemengerotsmemberen.

B Et kann een de Stëmmziedel mat eegene Kandidaten ergänzen. Wann d'Majoritéit vun den anere Wieler dës Kandidaten och wielt, gi si als rechtméisseg gewielt betruecht.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Ech ka wielen)

Participation politique : trouve la bonne réponse et le mot recherché ci-dessous !

1. L'État luxembourgeois existe dans sa forme actuelle depuis le Traité de Londres du 19 avril 1839. Depuis combien de temps la plupart des communes du Luxembourg existent-elles ?

E L'État et les communes ont été créés simultanément le 19 avril 1839.

J Les communes sont même plus anciennes. Elles existaient pour la plupart depuis la Révolution française.

O Les communes n'ont été créées progressivement qu'après le 19 avril 1839.

2. De quels domaines importants ma commune s'occupe-t-elle ?

R La surveillance et la fixation des prix de l'essence sur le territoire de la commune.

Y L'offre de produits bio locaux dans les épiceries de la commune.

E La commune s'occupe de domaines importants tels que les autorisations de bâtir, le recyclage, l'eau potable, les maisons relais etc.

3. Quelle est la durée du mandat d'un maire ?

O 2 années

P 6 années

E 10 années

4. Comment les membres du Conseil communal sont-ils élus ?

E Les conseillers communaux sont élus directement par les habitants de la commune.

H Les conseillers communaux sont choisis et nommés personnellement par le maire.

L Les membres du Conseil communal sont tirés au sort.

5. Quelle est la durée d'ouverture des bureaux de vote au Luxembourg ?

Q Toute la journée de 8h à 18 heures

B L'après-midi de 14 à 18 heures

U De 8 heures du matin à 14 heures en début d'après-midi

6. Trouve la bonne réponse. Le jour des élections, il faut

X apporter sa carte d'identité

G être titulaire d'un permis de conduire

L être mineur

7. Parmi les fonctions suivantes, pour lesquelles les non-Luxembourgeois peuvent-ils se porter candidats au Luxembourg ?

T Premier ministre, ministre d'État

V Membre du Conseil communal, échevin ou bourgmestre

C Juge à la Cour supérieure de justice

8. Laquelle des trois affirmations suivantes s'applique à la participation aux élections communales au Luxembourg ?

L Les Luxembourgeois et les non-Luxembourgeois doivent participer aux élections communales.

O Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur la liste électorale ; les non-Luxembourgeois peuvent y être inscrits sous certaines conditions.

R Seuls ces non-Luxembourgeois originaires d'un pays membre de l'UE peuvent participer aux élections communales.

9. Pourquoi faut-il faire une distinction entre les communes de plus de 3.000 habitants et les communes de moins de 3.000 habitants au Luxembourg ?

S Dans les petites communes, tous les habitants présents peuvent participer personnellement aux décisions lors des réunions du Conseil communal.

T Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système est celui de la majorité relative, dans les communes de plus de 3.000 habitants, il y a des élections au scrutin de liste à la proportionnelle.

U Les bureaux de vote ferment déjà à midi dans les communes de moins de 3.000 habitants.

10. Dans les communes de plus de 3.000 habitants, les élections ont lieu au scrutin de liste à la proportionnelle. Qu'est-ce qui caractérise ce système ?

E Les partis constituent des groupes de candidats, appelés « listes de candidats ». Il s'agit donc d'un scrutin de liste. Les mandats sont attribués proportionnellement au nombre de voix obtenues par les partis.

Z Si l'on n'est pas d'accord avec la liste de candidats, il suffit de la barrer et d'inscrire les candidats de sa préférence personnelle sur le bulletin de vote.

L On a jusqu'à 25 voix et on peut les répartir entre différents candidats par le biais du « panachage ».

11. Dans les communes de moins de 3.000 habitants, le système de vote à la majorité relative est d'application. Qu'est-ce qui caractérise ce mode de scrutin ?

M Dans le système de vote à la majorité relative, le vote porte également sur des listes de candidats, mais celles-ci sont comparativement plus courtes.

R Chaque électeur dispose d'autant de voix qu'il y a de membres dans le Conseil communal à élire. Dans les petites communes, cela représente 7 ou 9 membres du conseil communal.

B On peut compléter le bulletin de vote avec ses propres candidats. Si la majorité des autres électeurs fait de même, ces candidats sont considérés comme régulièrement élus.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter

Politische Beteiligung: Finde die richtige Antwort und das nachstehend gesuchte Wort!

1. Der luxemburgische Staat existiert in seiner heutigen Form seit dem Londoner Vertrag vom 19. April 1839. Seit wann gibt es die meisten Gemeinden in Luxemburg?

E Der Staat und die Gemeinden wurden gleichzeitig am 19. April 1839 gegründet.

J Die Gemeinden sind sogar noch älter. Sie existierten größtenteils seit der französischen Revolution.

O Die Gemeinden wurden erst nach dem 19. April 1839 nach und nach gegründet.

2. Um welche wichtigen Bereiche kümmert sich meine Gemeinde?

R Sie überwacht die Benzinpreise im Gemeindegebiet und legt sie fest.

Y Sie bietet lokale Bioprodukte in den Lebensmittelgeschäften der Gemeinde an.

E Die Gemeinde kümmert sich um wichtige Bereiche wie Baugenehmigungen, Recycling, Trinkwasser, Schulkinderbetreuung, usw.

3. Wie lange dauert die Amtszeit eines Bürgermeisters?

O 2 Jahre

P 6 Jahre

E 10 Jahre

4. Wie werden die Mitglieder des Gemeinderats gewählt?

E Die Gemeinderatsmitglieder werden von den Einwohnern der Gemeinde direkt gewählt.

H Die Gemeinderatsmitglieder werden vom Bürgermeister persönlich ausgewählt und ernannt.

L Die Gemeinderatsmitglieder werden per Losverfahren ermittelt.

5. Wie lange sind die Wahllokale in Luxemburg geöffnet?

Q Den ganzen Tag von 8:00 bis 18:00 Uhr

B Nachmittags von 14:00 bis 18:00 Uhr

U Von 8:00 Uhr morgens bis 14:00 Uhr am frühen Nachmittag

6. Finde die richtige Antwort. Am Wahltag muss man:

X seinen Personalausweis dabei haben

G einen Führerschein haben

L minderjährig sein

7. Um welche der folgenden Ämter können sich Nicht-Luxemburger in Luxemburg bewerben?

T Premierminister, Staatsminister

V Gemeinderatsmitglied, Schöffen oder Bürgermeister

C Richter am Obersten Gerichtshof

8. Welche der folgenden drei Aussagen trifft auf die Beteiligung an den Kommunalwahlen in Luxemburg zu?

L Bei den Kommunalwahlen herrscht Wahlpflicht für Luxemburger und Nicht-Luxemburger.

O Luxemburger werden von Amts wegen ins Wählerverzeichnis eingetragen, Nicht-Luxemburger können unter bestimmten Voraussetzungen eingetragen werden.

R Nur Nicht-Luxemburger aus anderen EU-Staaten sind bei den Kommunalwahlen wahlberechtigt.

9. Warum muss in Luxemburg zwischen Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern und Gemeinden mit unter 3.000 Einwohnern unterschieden werden?

S In den kleinen Gemeinden können alle anwesenden Einwohner persönlich an den Abstimmungen in den Gemeinderatssitzungen teilnehmen.

T In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird mit relativer Mehrheit, in den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern durch Verhältniswahl abgestimmt.

U In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern schließen die Wahllokale bereits um 12:00 Uhr.

10. In den Gemeinden mit über 3.000 Einwohnern wird nach Verhältniswahlrecht und mit Wahllisten gewählt. Was ist das Besondere an diesem System?

E Die Parteien stellen mehrere Kandidaten in sog. Wahllisten auf. Es handelt sich also um eine Listenwahl. Die Mandate werden proportional zu den auf die Parteien entfallenen Stimmen zugeteilt.

Z Wenn man mit der Kandidatenliste nicht einverstanden ist, muss man sie einfach nur durchstreichen und die Kandidaten auf dem Stimmzettel eintragen, die man selber besser findet.

L Man hat bis zu 25 Stimmen und kann „panaschieren". d. h. seine Stimmen auf unterschiedliche Kandidaten verteilen.

11. In den Gemeinden mit weniger als 3.000 Einwohnern wird nach dem System der relativen Mehrheit gewählt. Was ist das Besondere an dieser Art der Abstimmung?

M Wenn mit relativer Mehrheit gewählt wird, wird auch über Kandidatenlisten abgestimmt, aber diese sind im Vergleich kürzer.

R Jeder Wähler hat so viele Stimmen wie die Anzahl der in den Gemeinderat zu wählenden Mitglieder. In den kleinen Gemeinden hat der Gemeinderat üblicherweise 7 oder 9 Mitglieder.

B Man kann den Stimmzettel um eigene Kandidaten ergänzen. Wenn die Mehrheit der anderen Wähler diese Kandidaten ebenfalls wählt, gelten sie als rechtmäßig gewählt.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Ich kann wählen)

Political participation: answer correctly to find the word at the bottom!

1. The Luxembourg State has existed in its current form since the Treaty of London dated 19 April 1839. How long have most municipalities in Luxembourg been around?

- **E** The State and the municipalities were created together on 19 April 1839.
- **J** The municipalities are even older. Most of them have existed since the French Revolution.
- **O** The municipalities were only gradually created after 19 April 1839.

2. What important issues does my municipality deal with?

- **R** Monitoring and setting the prices of petrol in the municipality.
- **Y** The supply of local organic products in the municipality's grocery shops.
- **E** The municipality deals with important issues such as building permits, recycling, drinking water, childcare centres, etc.

3. How long is a mayoral term?

- **O** 2 years
- **P** 6 years
- **E** 10 years

4. How are members of the municipal council elected?

- **E** The municipal councillors are elected directly by the residents of the municipality.
- **H** The municipal councillors are chosen and appointed personally by the mayor.
- **L** The members of the municipal council are drawn by lot.

5. How long are polling stations open in Luxembourg?

- **Q** All day, from 8:00 a.m. to 6:00 p.m.
- **B** In the afternoon, from 2:00 p.m. to 6:00 p.m.
- **U** From 8:00 a.m. to 2:00 p.m.

6. Find the right answer. On election day, you need:

- **X** to bring your ID card
- **G** to have a driving licence
- **L** to be a minor

7. Which of the following offices can non-Luxembourgers run for in Luxembourg?

- **T** Prime Minister, Minister of State
- **V** Member of the municipal council, alderman or mayor
- **C** Judge at the Superior Court of Justice

8. Which of the following three statements applies to participation in the municipal elections in Luxembourg?

- **L** Luxembourgers and non-Luxembourgers must participate in the municipal elections.
- **O** Luxembourgers are automatically registered on the electoral roll; non-Luxembourgers may be registered on it under certain conditions.
- **R** Only non-Luxembourgers who come from an EU member country can participate in municipal elections.

9. Why do we need to distinguish between municipalities with more than 3,000 residents and municipalities with fewer than 3,000 residents in Luxembourg?

- **S** In small municipalities, all residents are able to personally participate in decisions at meetings of the municipal council.
- **T** In municipalities with fewer than 3,000 residents, there is a relative majority system; in municipalities with more than 3,000 residents, elections take place by list ballot and use a proportional system.
- **U** Polling stations close at noon in municipalities with fewer than 3,000 residents.

10. In municipalities with more than 3,000 residents, the elections take place by list ballot and use a proportional system. What are the features of this system?

- **E** The parties put forward several candidates in election lists, called "lists of candidates". It is therefore a list ballot. The mandates are allocated in proportion to the number of votes obtained by the parties.
- **Z** If you do not like the list of candidates, simply cross them out and put the candidates you personally prefer on the voting slip.
- **L** We have up to 25 votes and can distribute them between different candidates through "vote-splitting".

11. In municipalities with fewer than 3,000 residents, the relative majority voting system applies. What are the features of this voting method?

- **M** In the relative majority voting system, votes are also on lists of candidates, but they are comparatively shorter.
- **R** Each voter has as many votes as there are members in the municipal council to be elected. In small municipalities, this represents 7 or 9 members of the municipal council.
- **B** Voters can fill in the slip with their own candidates. If the majority of other voters do the same, those candidates are considered to be regularly elected.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (I can vote)

Participação política: encontra a resposta correta e completa a palavra abaixo!

1. O Estado do Luxemburgo existe na sua forma atual desde o Tratado de Londres de 19 de abril de 1839. Há quanto tempo existe a maioria das comunas do Luxemburgo?

E O Estado e as comunas foram criados simultaneamente em 19 de abril de 1839.

J As comunas são ainda mais antigas. A maioria delas existia desde a Revolução Francesa.

O As comunas só foram criadas gradualmente após 19 de abril de 1839.

2. Quais os domínios importantes de que a minha comuna se ocupa?

R O acompanhamento e a fixação dos preços dos combustíveis no território da comuna.

Y A oferta de produtos biológicos locais nas mercearias da comuna.

E A comuna ocupa-se de domínios importantes, como licenças de construção, reciclagem, água potável, creches, etc.

3. Qual a duração do mandato de um presidente da câmara?

O 2 anos

P 6 anos

E 10 anos

4. Como são eleitos os vereadores do conselho comunal?

E Os vereadores são eleitos diretamente pelos habitantes da comuna.

H Os vereadores são escolhidos e nomeados pessoalmente pelo presidente da câmara.

L Os vereadores são sorteados.

5. Qual o horário de abertura das assembleias de voto no Luxemburgo?

Q O dia todo, das 8h às 18h

B A tarde, das 14h às 18h

U Das 8h às 14h

6. Encontre a resposta correta. No dia das eleições, deverá

X trazer o seu bilhete de identidade

G ser titular de uma carta de condução

L ser menor

7. De entre as seguintes funções, a quais podem cidadãos não-luxemburgueses candidatar-se no Luxemburgo?

T Primeiro-Ministro, Ministro de Estado

V Membro do conselho comunal, vereador ou burgomestre

C Juiz do Tribunal Superior de Justiça

8. Qual das três afirmações seguintes se aplica à participação nas eleições comunais no Luxemburgo?

L Os luxemburgueses e os não-luxemburgueses devem participar nas eleições municipais.

O Os luxemburgueses são automaticamente inscritos nos cadernos eleitorais; os não-luxemburgueses podem registar-se nos mesmos sob determinadas condições.

R Apenas os não luxemburgueses originários de um estado-membro da UE podem participar nas eleições comunais.

9. Por que razão deve ser feita uma distinção entre as comunas com mais de 3000 habitantes e as comunas com menos de 3000 habitantes no Luxemburgo?

S Nas pequenas comunas, todos os habitantes presentes podem participar pessoalmente nas decisões nas reuniões do conselho comunal.

T Nas comunas com menos de 3000 habitantes, o sistema é o da maioria relativa, nas comunas com mais de 3000 habitantes, há eleições por sistema de caderno proporcional.

U As assembleias de voto encerram já ao meio-dia nas comunas com menos de 3000 habitantes.

10. Nas comunas com mais de 3000 habitantes, as eleições realizam-se segundo o sistema de caderno proporcional. O que caracteriza este sistema?

E Os partidos formam grupos de candidatos, chamados de "cadernos de candidatos". É, portanto, um escrutínio de cadernos. Os mandatos são atribuídos proporcionalmente de acordo com o número de votos obtidos pelos partidos.

Z Caso não concorde com o caderno de candidatos, basta risca-lo e escrever os candidatos da sua preferência pessoal no boletim de voto.

L Há até 25 votos e podemos distribuí-los entre diferentes candidatos através de uma "combinação".

11. Nas comunas com menos de 3000 habitantes, aplica-se o sistema de votação por maioria relativa. O que caracteriza este método de votação?

M No sistema de votação por maioria relativa, o voto incide também sobre cadernos de candidatos, mas estes são comparativamente mais curtos.

R Cada eleitor dispõe de tantos votos quantos os membros do conselho comunal a eleger. Em comunas pequenas, tal representa 7 ou 9 membros do conselho comunal.

B É possível preencher o boletim de votos com os seus próprios candidatos. Se a maioria dos restantes eleitores fizer o mesmo, esses candidatos são considerados devidamente eleitos.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11

Je peux voter (Posso votar)

Zësummë liewë

BIERGERPAKT

Ech maache mat beim Biergerpakt vum interkulturellen Zesummeliewen

J'adhère au Biergerpakt (Pacte citoyen du vivre-ensemble interculturel)
Ich mache mit beim Biergerpakt (Bürgerpakt für interkulturelles Zusammenleben)
I join the Biergerpakt (Citizen's pact for intercultural living together)
Adiro ao Biergerpakt (Pacto de cidadania para a convivência intercultural)

Beim Biergerpakt matzemaachen heescht, dass ech mech fir d'Zesummeliewen zu Lëtzebuerg engagéieren an d'Wäerter wéi Respekt, Toleranz a Solidaritéit förderen.

D'Bedeelegung um Biergerpakt ass fräiwëlleg a fir all erwuesse Persoun op, déi zu Lëtzebuerg wunnt oder schafft. E gëtt mir Accès op de Programm vum interkulturellen Zesummeliewen, Coursen an Aktivitéiten, déi den Zougang zu Informatiounen erliichteren an di gesellschaftlech Participatioun förderen.

FR En participant au Biergerpakt (Pacte citoyen) je m'engage pour le vivre-ensemble au Luxembourg et je soutiens les valeurs telles que le respect, la tolérance et la solidarité.

Le Biergerpakt, sur base volontaire, est ouvert à toute personne majeure qui réside ou travaille au Luxembourg. Il me donne accès au programme du vivre-ensemble interculturel, à des cours et activités favorisant l'accès à l'information et encourageant la participation citoyenne.

DE Meine Teilnahme am Biergerpakt (Bürgerpakt) bedeutet, dass ich mich für das Zusammenleben in Luxemburg engagiere und Werte wie Respekt, Toleranz und Solidarität fördere.

Die Beteiligung am Biergerpakt ist freiwillig und für alle volljährigen Personen offen, die in Luxemburg wohnen oder arbeiten. Er bietet mir Zugang zum Programm für interkulturelles Zusammenleben, zu Kursen und Aktivitäten, die den Zugang zu Informationen erleichtern und die Bürgerbeteiligung unterstützen.

EN By taking part in the Biergerpakt (Citizen's Pact), I am supporting living together in Luxembourg and I am committed to values such as respect, tolerance and solidarity.

The Biergerpakt is voluntary and open to any adult living or working in Luxembourg. It gives me access to the intercultural living together programme, to courses and activities promoting access to information and encouraging civic participation.

PT A minha participação no Biergerpakt (Pacto de cidadania) permite-me promover a convivência no Luxemburgo e valores como o respeito, a tolerância e a solidariedade.

O Biergerpakt está aberto, numa base voluntária, a qualquer pessoa com mais de 18 anos que viva ou trabalhe no Luxemburgo. Permite-me aceder ao programa de convivência intercultural, a cursos e atividades que promovem o acesso à informação e incentivam a participação cívica.

Andeems ech beim Biergerpakt matmaachen, profitéieren ech vu follgende Prestatiounen

En adhérant au Biergerpakt, je bénéficie des prestations suivantes
Wenn ich beim Biergerpakt mitmache, nehme ich folgende Angebote in Anspruch
By joining the Biergerpakt, I benefit from the following offer
Ao aderir ao Biergerpakt, beneficio dos seguintes serviços

Aféierungs-Modüllen

- Orientéierungsdag
- Lëtzebuerg entdecken
- Sprooche-Modüll

Opbau-Modüllen

- Sprooche léieren an uwenden
- Administrativ Demarche verstoen
- Lëtzebuerg besser kenneléieren
- Sech fir Diversitéit a géingt Rassismus an Diskriminatioun asetzen
- Sech als Bierger aktiv engagéieren

DE Einführungs-Module

- Orientierungstag
- Luxemburg entdecken
- Sprach-Modul

Aufbau-Module

- Sprachen lernen und anwenden
- Verwaltungsvorgänge verstehen
- Kenntnisse über Luxemburg vertiefen
- Sich für Vielfalt und gegen Rassismus und Diskriminierung einsetzen
- Sich als Bürger aktiv engagieren

FR Modules d'introduction

- Journée d'orientation
- Découvrir le Luxembourg
- Module linguistique

Modules avancés

- Apprendre et pratiquer des langues
- Comprendre les démarches administratives
- Approfondir ses connaissances du Luxembourg
- S'engager pour la diversité et contre le racisme et la discrimination
- Participer activement en tant que citoyen

EN Introductory modules

- Orientation Day
- Discover Luxembourg
- Language module

Advanced modules

- Learning and practicing languages
- Understanding administrative procedures
- Deepening knowledge of Luxembourg
- Committing to diversity and against racism and discrimination
- Actively participating as a citizen

PT Módulos introdutórios

- Jornada de orientação
- À descoberta do Luxemburgo
- Módulo linguístico

Módulos avançados

- Aprender e praticar línguas
- Compreender os procedimentos administrativos
- Saber mais sobre o Luxemburgo
- Comprometer-se com a diversidade e contra o o racismo e a discriminação
- Participar ativamente como cidadão

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre-ensemble et de l'Accueil
Division Vivre ensemble - Team Biergerpakt
biergerpakt.zesummeliewen@fm.etat.lu
8002 0044

Zësummeliewen
BIERGERPAKT

Biergerpakt

Ech informéiere mech ...
Je m'informe ...
Ich informiere mich ...
I get informed ...
Eu me informo ...

biergerpakt.zesummeliewen.lu

... a schreiwe mech an.
... et j'adhère.
... und melde mich an.
... and join.
... eu adiro.

bit.ly/3w3Q3dt

InfoLux.lu

Informatiounsplattform iwwer Lëtzebuerg
Plateforme d'information sur le Luxembourg
Informationsplattform über Luxemburg
Information platform on Luxembourg
Plataforma de informação sobre o Luxemburgo

www.infolux.lu

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léiere Lëtzebuerg, seng Traditiounen a Bräich besser kennen

- FR Je connais mieux le Luxembourg, ses traditions et coutumes
- DE Ich lerne Luxemburg, seine Traditionen und Bräuche besser kennen
- EN I get to know Luxembourg, its traditions and customs better
- PT Conhecer melhor o Luxemburgo, as suas tradições e os seus costumes

2 Ech léieren d'Sprooche vum Land

- FR J'apprends les langues du pays
- DE Ich lerne die Landessprachen
- EN I learn the languages of the country
- PT Aprender as línguas do país

3 Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je crée des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conhecer novas pessoas e estabelecer contactos

4 Ech gi méi vertraut mat den administrativen Demarchen zu Lëtzebuerg

- FR Je me familiarise davantage avec les démarches administratives au Luxembourg
- DE Ich werde immer vertrauter mit den Verwaltungsverfahren in Luxemburg
- EN I become more familiar with administrative procedures in Luxembourg
- PT Familiarizar-me melhor com os procedimentos administrativos no Luxemburgo

5 D'Aféierungs-Modülle vum Biergerpakt ginn, wann se erfollegräich ofgeschloss sinn, ënnert verschidde Konditioune bei menger Demande fir d'Lëtzebuergesch Nationalitéit duerch Optioun berücksichtegt

- FR L'accomplissement des modules d'introduction du Biergerpakt est pris en compte sous certaines conditions pour ma demande de nationalité luxembourgeoise par option
- DE Die erfolgreiche Teilnahme an den Einführungs-Modulen des Biergerpakt wird unter bestimmten Bedingungen bei meinem Antrag auf die luxemburgische Staatsangehörigkeit durch Option berücksichtigt
- EN The successful completion of the introductory modules of the Biergerpakt is taken into account under certain conditions for my application to acquire Luxembourgish nationality by option
- PT A conclusão dos módulos introdutórios do Biergerpakt é tida em conta em certas condições para o meu pedido de nacionalidade luxemburguesa por opção

Fann déi richteg Äntwert an dat ënne gesichtent Wuert!

1. Wat fir e politesche System huet Lëtzebuerg?

W Eng Monarchie
Z Eng konstitutionell Monarchie
O Eng Republik

2. Wéi vill administrativ Sprooche ginn et zu Lëtzebuerg?

U 2
E 3
A 4

3. Wéi vill Sëtzer huet d'Chamber?

K 41
L 50
S 60

4. Lëtzebuerg huet a Bezuch op d'Nationalitéiten eng quasi eemoleg Diversitéit. Wéi vill Nationalitéite sinn zu Lëtzebuerg vertrueden?

P Iwwer 140 Nationalitéiten
B Iwwer 120 Nationalitéiten
U Iwwer 170 Nationalitéiten

5. Wat sinn déi dräi Faarwe vum Lëtzebuerger Fändel?

M Rout, wäiss a blo
I Gréng, giel a wäiss
H Blo, rout a violett

6. Wat sinn déi gréisst auslännesch Gemeinschaften zu Lëtzebuerg?

M Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch, Däitsch
K Däitsch, Portugisen, Fransousen, Italiener, Belsch
L Fransousen, Portugisen, Italiener, Belsch, Däitsch

7. De lëtzebuergeschen Nationalfeierdag gëtt oft „Groussherzogsgebuertsdag" genannt. Wéini huet den aktuelle Groussherzog, de Groussherzog Henri, tatsächlech Gebuertsdag?

E 16. Abrëll
L 11. November
M 14. Februar

8. Wéi heescht eng Regioun am Oste vu Lëtzebuerg?

G Terres Rouges
D Éislek
L Kleng Lëtzebuerger Schwäiz

9. Wéi nennen d'Lëtzebuerger d'Regioun Terres Rouges?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. Wéi heescht den Dag, deen de 6. Januar gefeiert gëtt, op Lëtzebuergesch?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Wéini gëtt „Liichtmëssdag" gefeiert?

L Den 2. Abrëll
W Den 2. Februar
T Den 2. Januar

12. Wéi gëtt d'„Fête des Brandons", dat gläichbedeitend mat dem Wanterenn ass, op Lëtzebuergesch genannt?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Wéi nennt een de Lift, deen de Park „Pescatore" am Stadzentrum mat dem Stadvéierel Pafendall ënnen am Uelzechtdall verbënnt?

F Pafendall-Lift
G Panorama Pafendall
N Panorama-Lift Pafendall

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen

Trouve la bonne réponse et le mot recherché en bas !

1. Quel est le système politique luxembourgeois ?

W Une monarchie
Z Une monarchie constitutionnelle
O Une république

2. Combien y a-t-il de langues administratives au Luxembourg ?

U 2
E 3
A 4

3. Combien de députés composent la Chambre des députés ?

K 41
L 50
S 60

4. Le Luxembourg présente une diversité quasi unique en termes de nationalités. Combien de nationalités sont présentes au Luxembourg ?

P Plus de 140 nationalités
B Plus de 120 nationalités
U Plus de 170 nationalités

5. Quelles sont les trois couleurs du drapeau du Luxembourg ?

M Rouge, blanc et bleu
I Vert, jaune et blanc
H Bleu, rouge et violet

6. Quelles sont les 5 plus grandes communautés étrangères au Luxembourg ?

M Portugaise, Française, Italienne, Belge, Allemande
K Allemande, Portugaise, Française, Italienne, Belge
L Française, Portugaise, Italienne, Belge, Allemande

7. La fête nationale est souvent appelée « Groussherzogsgebuertsdag » - anniversaire du Grand-Duc - au Luxembourg. Quel est la vraie date d'anniversaire du Grand-Duc actuel, le Grand-Duc Henri ?

E 16 avril
L 11 novembre
M 14 février

8. Comment appelle-t-on une région à l'est du Luxembourg ?

G Terres Rouges
D Oesling
L Petite Suisse luxembourgeoise

9. Comment est appelé la région des Terres rouges par les Luxembourgeois ?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. Comment s'appelle la fête de l'Epiphanie – fête des trois rois - qui a lieu le 6 janvier en luxembourgeois ?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Quand a lieu le « Liichtmëssdag », la Chandeleur ?

L Le 2 avril
W Le 2 février
T Le 2 janvier

12. Comment s'appelle la « Fête des Brandons » qui est synonyme de la fin de l'hiver en luxembourgeois ?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Comment s'appelle l'ascenseur qui relie le parc «Pescatore» situé dans le centre de la ville au quartier du Pfaffenthal au fond de la vallée de l'Alzette ?

F Ascenseur Pfaffenthal
G Panorama Pfaffenthal
N Ascenseur Panoramique du Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Vivre ensemble)

Finde die richtige Antwort. Welches Wort wird gesucht?

1. Wie nennt man das politische System in Luxemburg?

W Monarchie
Z Konstitutionelle Monarchie
O Republik

2. Wie viele Verwaltungssprachen hat Luxemburg?

U 2
E 3
A 4

3. Wie viele Sitze hat die Abgeordnetenkammer?

K 41
L 50
S 60

4. Luxemburg ist wegen der vielen unterschiedlichen Nationalitäten quasi einzigartig. Wie viele Nationalitäten sind in Luxemburg vertreten?

P über 140 Nationalitäten
B über 120 Nationalitäten
U über 170 Nationalitäten

5. Welche drei Farben hat die luxemburgische Fahne?

M Rot, Weiß, Blau
I Grün, Gelb, Weiß
H Blau, Rot, Violett

6. Welche fünf ausländischen Gemeinschaften sind in Luxemburg zahlenmäßig am stärksten vertreten?

M Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier, Deutsche
K Deutsche, Portugiesen, Franzosen, Italiener, Belgier
L Franzosen, Portugiesen, Italiener, Belgier, Deutsche

7. Der luxemburgische Nationalfeiertag wird häufig „Groussherzogsgebuertsdag" genannt – Geburtstag des Großherzogs. Wann hat der aktuelle Großherzog Henri tatsächlich Geburtstag?

E am 16. April
L am 11. November
M am 14. Februar

8. Wie heißt eine Region im Osten Luxemburgs?

G Land der roten Erde
D Ösling
L Kleine Luxemburgische Schweiz

9. Wie nennen die Luxemburger das Land der roten Erde?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. Wie heißt der Dreikönigstag („Heilige Drei Könige"), der am 6. Januar gefeiert wird, auf Luxemburgisch?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Wann wird der „Liichtmëssdag" (Mariä Lichtmess) gefeiert?

L am 2. April
W am 2. Februar
T am 2. Januar

12. Wie heißt das luxemburgische Fest zum Austreiben des Winters?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Wie nennt man den Aufzug, der den Park „Pescatore" im Stadtzentrum mit dem im Alzette-Tal eingebetteten Stadtviertel Pfaffenthal verbindet?

F Pfaffenthal-Aufzug
G Panorama Pfaffenthal
N Panorama-Aufzug Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Zusammenleben)

Answer correctly to find the word at the bottom!

1. What political system does Luxembourg have?

W A monarchy
Z A constitutional monarchy
O A republic

2. How many administrative languages does Luxembourg have?

U 2
E 3
A 4

3. How many deputies make up the Chamber of Deputies?

K 41
L 50
S 60

4. Luxembourg has an almost unique diversity in terms of nationalities. How many nationalities are present in Luxembourg?

P Over 140 nationalities
B Over 120 nationalities
U Over 170 nationalities

5. Which three colours appear on the Luxembourg flag?

M Red, white and blue
I Green, yellow and white
H Blue, red and purple

6. What are the five largest foreign communities in Luxembourg?

M Portuguese, French, Italian, Belgian, German
K German, Portuguese, French, Italian, Belgian
L French, Portuguese, Italian, Belgian, German

7. The National Day is often referred to as "Groussherzogsgebuertsdag" – the Grand Duke's birthday – in Luxembourg. What is the actual birthday of the current Grand Duke, Grand Duke Henri?

E 16 April
L 11 November
M 14 February

8. Which is the name of a region in eastern Luxembourg?

G The Land of the Red Rocks
D Oesling
L Luxembourg's Little Switzerland

9. What is the Land of the Red Rocks called by Luxembourgers?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. What, in Luxembourgish, is the name of the feast of the Epiphany – the feast of the Three Kings – which takes place on 6 January?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. When is the "Liichtmëssdag", Candlemas?

L 2 April
W 2 February
T 2 January

12. Which Luxembourgish festival is celebrated on "Quadragesima Sunday" (first Sunday of Lent), synonymous with the end of winter?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. What is the name of the lift that connects the "Pescatore" park located in the city centre to the Pfaffenthal district in the Alzette Valley?

F Pfaffenthal Elevator
G Pfaffenthal Panorama
N Pfaffenthal Panoramic Elevator

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Living together)

Encontra a resposta correta e completa a palavra logo abaixo!

1. Qual é o sistema político luxemburguês?

W Uma monarquia
Z Uma monarquia constitucional
O Uma república

2. Quantas línguas administrativas existem no Luxemburgo?

U 2
E 3
A 4

3. Quantos deputados constituem a Câmara dos Deputados?

K 41
L 50
S 60

4. O Luxemburgo tem uma diversidade quase única em termos de nacionalidades. Quantas nacionalidades estão presentes no Luxemburgo?

P Mais de 140 nacionalidades
B Mais de 120 nacionalidades
U Mais de 170 nacionalidades

5. Quais são as três cores da bandeira do Luxemburgo?

M Vermelho, branco e azul
I Verde, amarelo e branco
H Azul, vermelho e roxo

6. Quais são as 5 maiores comunidades estrangeiras no Luxemburgo?

M Portuguesa, francesa, italiana, belga, alemã
K Alemã, portuguesa, francesa, italiana, belga
L Francesa, portuguesa, italiana, belga, alemã

7. O feriado nacional é muitas vezes chamado de "Groussherzogsgebuertsdag" – aniversário do Grão-Duque – no Luxemburgo. Qual é a verdadeira data do aniversário do atual Grão-Duque, o Grão-Duque Henri?

E 16 de abril
L 11 de novembro
M 14 de fevereiro

8. Como se chama uma região a leste de Luxemburgo?

G Terres Rouges
D Oesling
L A Pequena Suíça do Luxemburgo

9. Como é chamada a região de Terres Rouges pelos luxemburgueses?

I Minett
O Éislek
A Guttland

10. Como se chama a festa da Epifania – festa dos Reis Magos – que acontece no dia 6 de janeiro, em luxemburguês?

E Dräikinneksdag
V Kinneksdag
S Fest vum 6. Januar

11. Quando é o "Liichtmëssdag", a Candelária?

L 2 de abril
W 2 de fevereiro
T 2 de janeiro

12. Como se chama a "Fête des Brandons", que é sinónimo do fim do inverno em luxemburguês?

D Buergfest
E Buergbrennen
H Wanterbrennen

13. Como se chama o elevador que liga o parque "Pescatore", localizado no centro da cidade, ao bairro de Pfaffenthal no fundo do vale de Alzette?

F Elevador de Pfaffenthal
G Panorama Pfaffenthal
N Elevador Panorâmico Pfaffenthal

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

luxembourg.public.lu gouvernement.lu monarchie.lu luxembourg-city.com

Zesummeliewen (Viver juntos)

Ech léieren eng nei Sprooch

J'apprends une nouvelle langue Ich lerne eine neue Sprache
I am learning a new language Aprendo uma nova língua

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech léieren nei Leit kennen a knëppe nei Kontakter

- FR Je fais la connaissance de nouvelles personnes et je noue des contacts
- DE Ich lerne neue Menschen kennen und knüpfe neue Kontakte
- EN I get to know new people and make connections
- PT Conheço outras pessoas e estabeleço contactos

2 Ech erliichtere mir den Austausch am Alldag

- FR Je facilite mes échanges dans la vie quotidienne
- DE Ich mache mir den Austausch im Alltag einfacher
- EN I make it easier for myself to interact with people in everyday life
- PT Dinamizo as minhas interações no dia-a-dia

3 Ech hu besser Chancen am Beruffsliewen

- FR J'ai de meilleures opportunités dans la vie professionnelle
- DE Ich habe bessere Chancen im Berufsleben
- EN I have better opportunities in my professional life
- PT Tenho melhores oportunidades na vida profissional

4 Ech baue meng interkulturell Kompetenzen aus

- FR J'améliore mes compétences interculturelles
- DE Ich verbessere meine interkulturelle Kompetenz
- EN I improve my intercultural skills
- PT Melhoro as minhas competências interculturais

5 Ech fërdere meng Kreativitéit a Flexibilitéit

- FR Je stimule ma créativité et ma flexibilité
- DE Ich fördere meine Kreativität und Flexibilität
- EN I enhance my creativity and flexibility
- PT Estimulo a minha criatividade e a minha flexibilidade

Hei fannen ech Coursen:

Je trouve des cours ici : Kurse finde ich hier:
I can find courses here: Encontro cursos aqui:

Catalogue du Service de la formation des adultes
bit.ly/40D2dne

www.lifelong-learning.lu

Institut National des Langues
www.inll.lu

Table de conversation

Fir de Bierger d'Méiglechkeet fir Begéignung an Austausch ze bidden a gläichzäiteg eng Méiglechkeet, wou si hir Sproochepraxis verbessere kënnen, fannt Dir an der Gemeng Klierf verschidde Rendez-vousen, wou Konversatiounsdëscher ugebuede ginn:

- FR Dans l'effort de proposer aux citoyens la possibilité de se réunir, de s'échanger et en même temps d'améliorer leur pratique de langue, vous trouvez dans la commune de Clervaux plusieurs rendez-vous vous proposant des tables de conversation :
- DE In dem Bestreben, den Bürgerinnen und Bürgern die Möglichkeit zur Begegnung, zum Austausch und gleichzeitig zur Verbesserung ihrer Sprachpraxis zu bieten, finden in der Gemeinde Clerf an mehreren Terminen Konversationsrunden statt:
- EN The commune of Clervaux strives to offer its citizens opportunities to get together and exchange ideas, all while improving their language skills, and is host to a number of conversation forums:
- PT No esforço de oferecer aos cidadãos a possibilidade de se reunirem, trocarem ideias e, ao mesmo tempo, melhorarem a sua prática linguística, encontrará na comuna de Clervaux vários locais que disponibilizam grupos de conversação:

Ëmmer donneschdes vun 9.00 - 10.30 Auer am Cliärrwer Haus Resonord fir eng Englesch Gespréichsronn

- FR Tous les jeudis de 9 h 00 à 10 h 30 à la Cliärrwer Haus de Resonord pour une table de conversation en anglais
- DE Immer donnerstags von 9.00 - 10.30 Uhr im Cliärrwer Haus des Resonord zur englischen Gesprächsrunde
- EN Every Thursday from 9:00 - 10:30 in Cliärrwer Haus des Resonord for the English discussion group
- PT Todas as quintas-feiras das 09h00 às 10h30 na Konschthaus op der Gare para sessões em língua francesa

27 80 27

table-clervaux@resonord.lu
cafedeslangues.clervaux@gmail.com

www.resonord.lu

RESONORD

Ëmmer mëttwochs vun 9.00 - 10.30 Auer am Konschthaus op der Gare fir eng Franséisch Gespréichsronn

- FR Tous les mercredis de 9 h 00 à 10 h 30 au Konschthaus op der Gare pour une table de conversation en français
- DE Immer mittwochs von 9.00 - 10.30 Uhr im Konschthaus op der Gare zur französischen Gesprächsrunde
- EN Every Wednesday from 9:00 - 10:30 in Konschthaus op der Gare for the French discussion group
- PT Todas as quartas-feiras das 09h00 às 10h30 na Konschthaus op der Gare para sessões em língua francesa

27 80 27

table-clervaux@resonord.lu
cafedeslangues.clervaux@gmail.com

www.resonord.lu

RESONORD

Café des Langues

All 2ten a 4ten Donneschdeg am Mount kann een seng Sproochkenntnisser verdéiwen a Kontakter knäppen. Umellen ass gratis, awer obligatoresch.

- FR Tous les 2e et 4e jeudis du mois, vous pouvez approfondir vos connaissances linguistiques et nouer des contacts. L'inscription est gratuite mais obligatoire.
- DE Jeden 2. und 4. Donnerstag im Monat können Sie Ihre Sprachkenntnisse verbessern und Kontakte knüpfen. Die Anmeldung ist kostenlos, aber obligatorisch.
- EN Every second and fourth Thursday of the month, you can improve your language skills and make new contacts. Registration is free but required.
- PT Todas as 2.ª e 4.ª quintas-feiras do mês pode melhorar as suas competências linguísticas e socializar. A inscrição é gratuita mas obrigatória.

Konschthaus op der Gare
17, rue de la Gare
L-9707 Clervaux

691 883 403

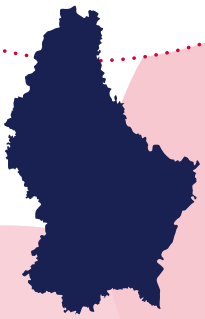
konschthausopdergare@gmail.com

www.konschthausopdergare.lu

LLO.LU – D'Plattform fir Lëtzebuergesch ze léieren

LLO.LU – La plateforme d'apprentissage de la langue luxembourgeoise
LLO.LU – Die Plattform zum Erlernen der luxemburgischen Sprache
LLO.LU – The Luxembourg language learning platform
LLO.LU – A plataforma de aprendizagem da língua luxemburguesa

www.llo.lu



Zenter fir d'Lëtzebuerger Sprooch

www.zls.lu

Lëtzebuergesch schreiwen

Écrire le luxembourgeois
Luxemburgisch als Schriftsprache
Learn to write Luxembourgish
Aprender a escrever em luxemburguês

www.schreiwen.lu

Lëtzebuerger Online Dictionnaire

www.lod.lu

Ech fannen aner lëtzebuergesch Wierder op:

Je trouve d'autres mots luxembourgeois sur :
Ich finde weitere luxemburgische Wörter unter:
I can find other Luxembourgish words at:
Encontro outras palavras em luxemburguês em:

bit.ly/3rJJ3Ny

Typesch lëtzebuergesch Wierder

An dësem Buschtawegitter sinn zéng typesch lëtzebuergesch Wierder verstoppt. Si kënnen horizontal oder vertikal placéiert sinn.

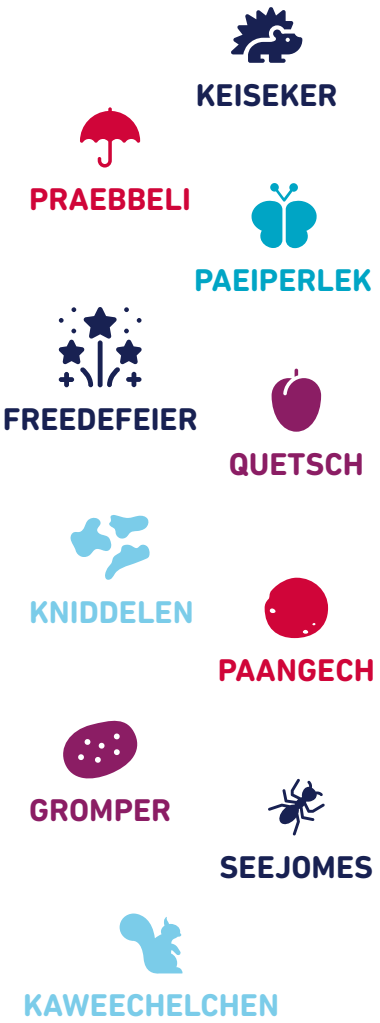
FR Mots typiquement luxembourgeois
Dix mots typiquement luxembourgeois sont cachés dans cette grille de lettres. Ceux-ci peuvent être placés horizontalement ou verticalement.

DE Typisch luxemburgische Wörter
In diesem Buchstabenraster sind zehn typisch luxemburgische Wörter versteckt. Sie können horizontal oder vertikal angeordnet sein.

EN Typically Luxembourgish words
Ten typically Luxembourgish words are hidden in this word search puzzle. They may be placed horizontally or vertically.

PT Palavras tipicamente luxemburguesas
Há dez palavras tipicamente luxemburguesas escondidas nesta sopa de letras. Podem estar colocadas horizontalmente ou verticalmente.

U	L	K	X	J	P	Q	U	E	T	S	C	H	G
G	O	Q	M	H	K	M	K	B	N	V	A	A	R
H	S	E	E	J	O	M	E	S	E	P	P	G	E
C	Q	K	Y	L	M	K	I	M	L	U	V	S	I
E	T	G	G	S	L	I	S	N	E	X	C	B	E
G	R	O	M	P	E	R	E	E	D	H	B	B	F
N	T	W	K	P	A	V	K	D	D	X	S	P	E
A	N	O	K	E	L	R	E	P	I	E	A	P	D
A	U	P	C	A	H	V	R	L	N	L	L	N	E
P	Q	F	B	M	N	N	H	Z	K	M	R	U	E
K	A	W	E	E	C	H	E	L	C	H	E	N	R
L	E	D	D	P	R	A	E	B	B	E	L	I	F
U	Q	L	F	G	N	I	Y	V	O	E	S	W	V
C	F	A	U	U	P	P	G	S	F	H	P	I	K



Ech engagéiere mech fir d'Zesummeliewen a menger Gemeng

Je m'engage en faveur du vivre-ensemble dans ma commune
Ich engagiere mich für das Zusammenleben in meiner Gemeinde
I'm committed to promoting living together in my municipality
Comprometo-me a cooperar para a convivência na minha comuna

D'Gemeng ass den éischten Ulafspunkt fir all Persounen, déi nei an enger Gemeng ukommen, awer och fir déi di scho laang do wunnen oder schaffen. D'Gemeng spillt eng entscheedend Roll wann et dorëms geet en harmonescht Zesummeliewe fir jiddwereen sécherzestellen.

EN The municipality is the first point of reference for anyone new to the area, as well as for those who have lived or worked here for a long time. It plays a major role in ensuring a harmonious community life for all.

FR La commune est le premier point de repère de toutes les personnes nouvellement installées dans la commune, mais aussi pour ceux qui y vivent ou travaillent depuis longtemps. Elle joue un rôle majeur pour assurer un vivre-ensemble harmonieux pour tous.

PT A comuna é o primeiro ponto de referência para quem chega ao território, mas também para quem nela vive ou trabalha há muito tempo. Desempenha um papel fundamental para assegurar uma vida comunitária harmoniosa para todos.

DE Die Gemeinde ist der erste Bezugspunkt für alle, die sich neu in der Gemeinde niedergelassen haben, aber auch für diejenigen, die schon lange hier leben oder arbeiten. Sie spielt eine wichtige Rolle, um ein harmonisches Zusammenleben für alle zu gewährleisten

Zësummëliewën

GEMENGEPAKT

Huet meng Gemeng de Gemengepakt ënnerschriwwen, da kann och ech mech dru bedeelegen

Si ma commune a signé le Gemengepakt, alors je peux aussi y participer
Hat meine Gemeinde den Gemengepakt unterzeichnet, so kann auch ich mich daran beteiligen
If my municipality has signed the Gemengepakt, then I can participate in it too
Se a minha comuna tiver assinado o Gemengepakt, também posso participar

www.gemengen.zesummeliewen.lu/gemengepakt-vum-zesummeliewen

Commune de Clervaux
city.management@clervaux.lu
interculturel@commissions.clervaux.lu

Zesummeliewen an eise Gemengen

Vivre-ensemble dans nos communes
Zusammenleben in unseren Gemeinden
Living together in our municipalities
Convivência nas nossas comunas

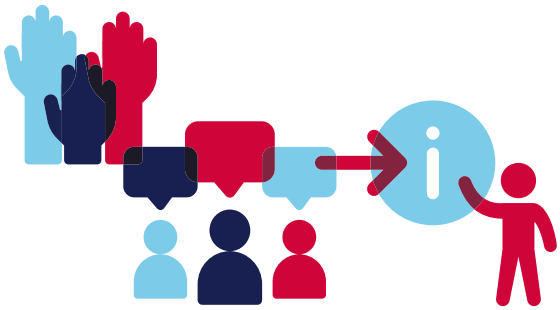
www.gemengen.zesummeliewen.lu
gemengen.zesummeliewen@fm.etat.lu

5 gutt Grënn

5 bonnes raisons 5 gute Gründe
5 good reasons 5 boas razões

1 Ech soe meng Meenung zu Theemen, déi eis alleguer betreffen

- FR Je donne mon avis sur les sujets qui nous concernent toutes et tous
- DE Ich sage meine Meinung zu Themen, die uns alle betreffen
- EN I give my opinion on topics that affect us all
- PT Dou a minha opinião sobre os assuntos que dizem respeito a todos nós



2 Ech encouragéiere meng Matbierger a Mataarbechter dat selwecht ze maachen

- FR J'encourage mes concitoyens et collègues à faire de même
- DE Ich ermutige meine Mitbürger und Arbeitskollegen, dasselbe zu tun
- EN I encourage my fellow citizens and colleagues to do the same
- PT Encorajo os meus concidadãos e colegas a fazerem o mesmo

3 Ech sensibiliséiere meng Matbierger a Mataarbechter

- FR Je sensibilise mes concitoyens et collègues
- DE Ich sensibilisiere meine Mitbürger und Arbeitskollegen
- EN I raise awareness among my fellow citizens and colleagues
- PT Sensibilizo os meus concidadãos e colegas

4 Ech maache konstruktiv Virschléi am Sënn vu menge Matbierger, Mataarbechter a vu mir selwer

- FR Je fais des suggestions constructives dans l'intérêt de mes concitoyens, de mes collègues et de moi-même
- DE Ich mache konstruktive Vorschläge im Interesse meiner Mitbürger, meiner Arbeitskollegen und im eigenen Interesse
- EN I make constructive suggestions in the interests of my fellow citizens, my colleagues and myself
- PT Faço sugestões construtivas no interesse dos meus concidadãos, dos meus empregados e de mim próprio

5 Ech gestalten d'Zesummeliewen an den Austausch a menger Gemeng aktiv mat

- FR Je participe activement au vivre-ensemble et aux échanges dans ma commune
- DE Ich beteilige mich aktiv am Zusammenleben und am Austausch in meiner Gemeinde
- EN I am actively involved in living together and exchanging with people in my municipality
- PT Estou ativamente envolvido na construção da coexistência e do diálogo na minha comuna

Zësummëliewen

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
info@zesummeliewen.lu

www.zesummeliewen.lu

Iddi Idée Idee Idea Ideia

Deng Iddien interesséieren eis!

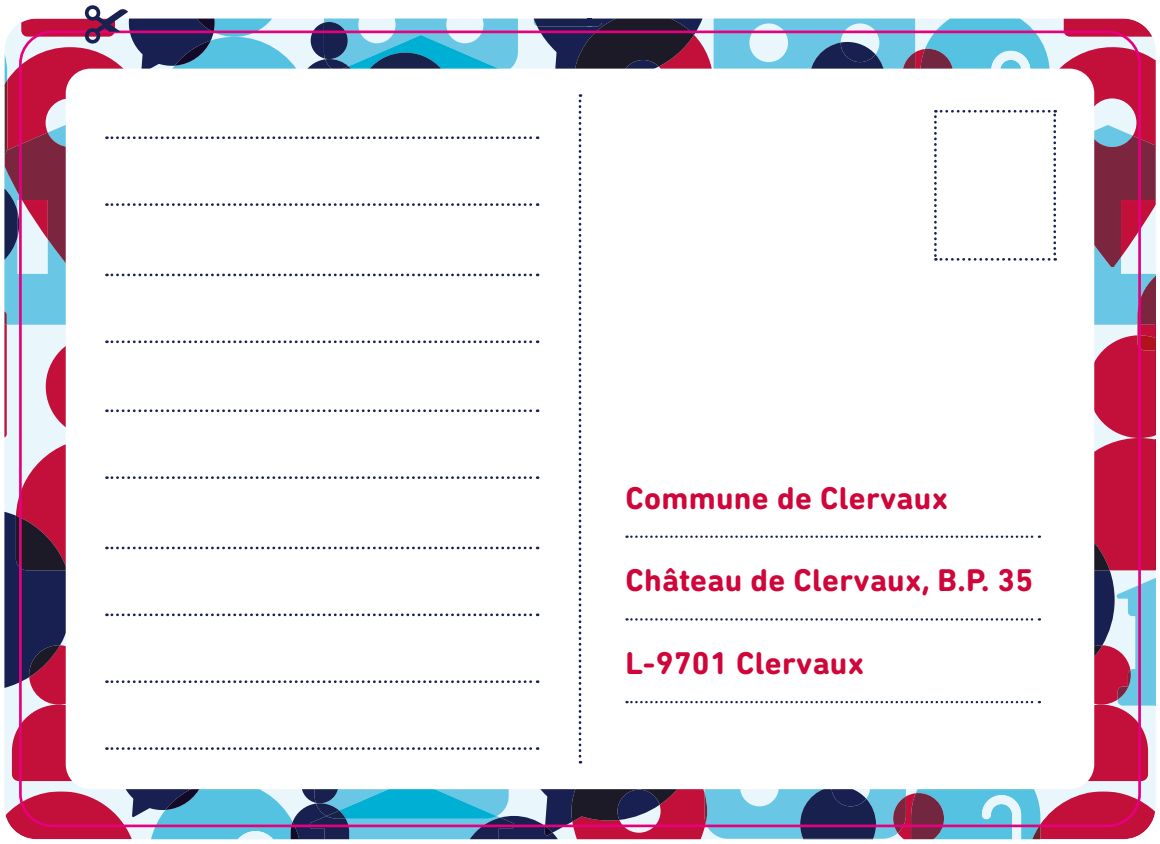
Schreif deng Iddie fir e gutt interkulturellt Zesummeliewen, vun deem jidderee profitéiere kann, op dës Kaart a gëff se op der Gemeng of oder schéck se per Mail un secretariat@clervaux.lu

FR **Tes idées nous intéressent !**
Note tes idées pour un vivre-ensemble interculturel qui profite à tous sur cette carte et remets-la à ta commune ou envoie-la par courriel à secretariat@clervaux.lu.

DE **Deine Ideen interessieren uns!**
Schreib deine Ideen für ein interkulturelles Zusammenleben, von dem alle profitieren, auf diese Karte und gib sie bei deiner Gemeinde ab oder schicke sie per Email an secretariat@clervaux.lu.

EN **We are interested in your ideas!**
Write down your ideas for intercultural living together in a way that benefits everyone on this card and give it to your municipality or send it by email to secretariat@clervaux.lu.

PT **As tuas ideias interessam-nos!**
Anota as tuas ideias para uma coexistência intercultural que beneficie a todos(as) neste postal e envia-o à tua comuna ou envia-o por e-mail para secretariat@clervaux.lu.



bit.ly/3glpusA

Ech abonéieren d'Newsletter vun der Divisioun vum interkulturellen Zesummeliewe vum Ministère fir Famill, Solidaritéit, Zesummeliewen an Accueil

FR Je m'abonne à la newsletter de la Division du vivre-ensemble interculturel du Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil

DE Ich abonniere den Newsletter der Abteilung für interkulturelles Zusammenleben des Ministeriums für Familie, Solidarität, Zusammenleben und Unterbringung von Flüchtlingen

EN I subscribe to the newsletter of the Division for intercultural living together of the Ministry of Family Affairs, Solidarity, Living Together and Reception of Refugees

PT Subscrevo ao boletim informativo da Divisão da convivência intercultural do Ministro da Família, da Solidariedade, da Convivência e do Acolhimento de Refugiados

Impressum

ÉDITEUR
Ministère de la Famille, des Solidarités, du Vivre ensemble et de l'Accueil
Division Vivre ensemble
City Management, Gemeng Cliärref

DATE DE PUBLICATION: 2e édition / avril 2025

IMPRESSION: Imprimerie Exe, Troisvierges

RÉALISATION: Comed S.A.

PHOTOS COPYRIGHT
Photo Max Hahn © SIP / Yves Kortum
Photo Emile Eicher © SYVICOL
Photo Georges Keipes - Préface Clervaux © Caroline Martin
Philharmonie & Dräi Eechelen © SIP
Villa Vauban & City Museum © Les 2 Musées de la Ville de Luxembourg, Boshua, 2017
Mudam Luxembourg – Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, I. M. Pei Architect Design © Christian Aschman / Mudam Luxembourg
Groussen Theater & Kapuzinertheater © Bohumil Kostohryz
Nationalbibliothéik © BnL
Photos Commune de Clervaux © Gemeng Cliärref

an Zesummenaarbecht mam

en collaboration avec in Zusammenarbeit mit
in collaboration with em colaboração com

SYVICOL
Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises

Zësummë liewen

LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, des Solidarités,
du Vivre ensemble et de l'Accueil